

FileName = NickLit {Liturgikon} v001.02.doc
Template = PampletGE.dot

Η ΘΕΙΑ
ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ
ΤΟΥ
ΧΡΥΣΟΣΤΟΜΟΥ

Η ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ
ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΠΑΤΡΟΣ
ΗΜΩΝ
ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ
ΧΡΥΣΟΣΤΟΜΟΥ
ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΕΩΣ

Ὁ Διάκονος λαβὼν παρὰ τοῦ Ἱερέως τὴν εὐλογίαν ἐξέρχεται ἐκ τῆς βορείας πύλης καὶ στὰς εἰς τὴν συνήθει αὐτοῦ θέσιν λέγει·

Διάκονος: *Εὐλόγησον, Δέσποτα.*

Ἱερεὺς: *Εὐλογημένη ἡ βασιλεία τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.*

Χορὸς: Ἀμήν.

(Ὁ λαὸς κάθεται.)

Διάκονος: *Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.*

Χορὸς: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: *Ἐπὲρ τῆς ἀνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.*

Χορὸς: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: *Ἐπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.*

Χορὸς: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: *Ἐπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.*

Χορὸς: Κύριε, ἐλέησον.

THE DIVINE LITURGY OF
OUR FATHER AMONG THE
SAINTS
JOHN CHRYSOSTOM
ARCHBISHOP OF
CONSTANTINOPLE

The Deacon receives the blessing from the Priest and exits from the North door assuming his customary place in the center of the Solea.

Deacon: *Master, give the blessing.*

Priest: *Blessed is the kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and always and forever and ever.*

Choir: Amen.

(The congregation is seated.)

Deacon: *In peace let us pray to the Lord.*

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: *For heavenly peace and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.*

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: *For peace in the whole world, the stability of God's Holy Churches and for the oneness of all, let us pray to the Lord.*

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: *For this holy house, and all who enter it with faith, reverence and godly fear, let us pray to the Lord.*

Choir: Lord, have mercy.

Διάκονος: Ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (ὄνομα) καὶ τοῦ Ἐπισκόπου ἡμῶν (ὄνομα), (εἰς πολλὰ ἔτη, Δέσποτα), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορὸς: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους, τοῦ Προέδρου, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορὸς: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ὑπὲρ τῆς κοινότητος καὶ πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας, καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορὸς: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορὸς: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορὸς: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορὸς: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεὸς, τῇ σῇ χάριτι.

Χορὸς: Ἀμήν.

Deacon: For our Archbishop (Name), our Bishop (Name), (long life to you, Father), the honourable Priesthood, the deacons in Christ, for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For our country, the President, and all in public service, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this city and Parish, for every city and land, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For temperate weather, abundance of the goods of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For those who travel, by land, sea and air, for those who are sick or suffering or in captivity, and for their safekeeping, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be spared all affliction, wrath, danger and want, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us and keep us, O God, in Your grace.

Choir: Amen.

Διάκονος: Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, (Ὑπεραγία Θεοτόκου, σῶσον ἡμᾶς), μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πάσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Χορὸς: Σοί, Κύριε.

ΕΥΧΗ ΤΟΥ Α΄ ΑΝΤΙΦΩΝΟΥ

Ἱερεὺς (χαμηλοφώνως): Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, οὐδὲ τὸ κράτος ἀνείκαστον, καὶ ἡ δόξα ἀκατάληπτος· οὐδὲ τὸ ἔλεος ἀμέτρητον, καὶ ἡ φιλανθρωπία ἄφατος· αὐτὸς Δεσποτα, κατὰ τὴν εὐσπλαγχνίαν σου, ἐπίβλεπον ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ τὸν ἅγιον Οἶκον τοῦτον, καὶ ποιήσον μεθ' ἡμῶν, καὶ τῶν συνευχομένων ἡμῖν, πλοῦσια τὰ ἐλέη σου, καὶ τοὺς οἰκτιρμούς σου.

Ἱερεὺς: Ὅτι πρέπει σοι πάντα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορὸς: Ἀμήν.

Ὁ Διάκονος μεθίσταται ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ καὶ ἵσταται ἐνώπιον τῆς Εἰκόνης τοῦ Κυρίου.

ΤΟ ΠΡΩΤΟΝ ΑΝΤΙΦΩΝΟΝ

(Καὶ ψάλλεται τὸ Α΄ Ἀντίφωνον, συνοδευόμενον ἀπὸ τὸ ἐφύμνιον).

Στίχος α΄: Εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ πάντα τὰ ἐντός μου τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

Στίχος β΄: Εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ.

Στίχος γ΄: Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἠτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ Βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει.

Χορὸς: Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ σῶσον ἡμᾶς. (3)

Deacon: Remembering our most holy, pure, blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, (Most Holy Theotokos, save us), with all the saints, let us commend ourselves and one another, and our whole life to Christ our God.

Choir: To You, O Lord.

THE PRAYER OF THE FIRST ANTIPHON

Priest (in a low voice): Lord our God, Your power is beyond compare, Your glory beyond understanding; Your mercy is boundless and Your love beyond words. In Your compassion, Master, look on us and on this holy house, and show us, and those who pray with us, the riches of Your mercy.

Priest: For all glory, honour and worship are Your due, Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever and ever.

Choir: Amen.

The Deacon now stands before the Icon of Christ during the chanting of the First Antiphon.

THE FIRST ANTIPHON

(The designated verses from the Psalms are sung with the hymn):

Verse 1: Bless the Lord, O my soul; and all my being, bless his Holy Name.

Verse 2: Bless the Lord, O my soul, and forget not all his benefits.

Verse 3: The Lord has established his throne in Heaven and his Kingdom rules over all.

Choir: Through the prayers of the Theotokos, Saviour, save us. (3)

Μετὰ τὴν συμπλήρωσιν τοῦ Πρώτου Ἀντιφώνου ὁ Διάκονος ἔλθων καὶ πάλιν εἰς τὸν συνήθει αὐτοῦ τόπον λέγει·

Διάκονος: Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορὸς: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεὸς, τῇ σῇ χάριτι.

Χορὸς: Ἀμήν.

Διάκονος: Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, (Ἐπεραγία Θεοτόκου, σῶσον ἡμᾶς), μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Χορὸς: Σοί, Κύριε.

ΕΥΧΗ ΤΟΥ Β' ΑΝΤΙΦΩΝΟΥ

Ἱερεὺς (χαμηλοφώνως): Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, σῶσον τὸν λαόν σου, καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· τὸ πλήρωμα τῆς Ἐκκλησίας σου φύλαξον· ἁγίασον τοὺς ἀγαπῶντας τὴν εὐπρέπειαν τοῦ Οἴκου σου· σὺ αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ θεϊκῇ σου δυνάμει, καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ.

Ἱερεὺς: Ὅτι σὸν τὸ κράτος, καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ Βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορὸς: Ἀμήν.

At the conclusion of the Hymn the Deacon returns to the centre of the Solea and intones the Litany.

Deacon: *Again in peace let us pray to the Lord.*

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: *Help us, save us, have mercy on us and keep us, O God in Your Grace.*

Choir: Amen.

Deacon: *Remembering our most holy, pure, blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, (Most Holy Theotokos, save us), with all the saints, let us commend ourselves and one another, and our whole life to Christ our God.*

Choir: To You, O Lord.

THE PRAYER OF THE SECOND ANTIPHON

Priest (in a low voice): *O God, our Lord and Master, save Your people and bless Your inheritance. Safeguard the whole body of Your Church; sanctify those who love the beauty of Your dwelling place; in return, glorify them by Your divine power, and do not forsake us who place our hope in You.*

Priest: *For Yours is the dominion, and Yours the kingdom and the power and the glory: Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever and ever.*

Choir: Amen.

Ὁ Διάκονος μεθίσταται ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ πάλιν, ἴσταται ἐνώπιον τῆς Εἰκόνας τῆς Θεοτόκου, στραφεὶς πρὸς τὴν Εἰκόνα του Κυρίου.

ΤΟ ΔΕΥΤΕΡΟΝ ΑΝΤΙΦΩΝΟΝ

(Καὶ ψάλλεται τὸ Β΄ Ἀντίφωνον, συνοδευόμενον ἀπὸ τὸ ἐφύμνιον).

Στίχος α΄: Αἶνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον· αἰνέσω Κύριον ἐν τῇ ζωῇ μου· ψαλῶ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω.

Στίχος β΄: Μακάριος, οὗ ὁ Θεὸς Ἰακώβ βοηθὸς αὐτοῦ, ἡ ἐλπίς αὐτοῦ ἐπὶ Κύριον τὸν Θεὸν αὐτοῦ.

Στίχος γ΄: Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ Θεὸς σου, Σιών, εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

Χορὸς: Σῶσον ἡμᾶς, Υἱὲ Θεοῦ, (*) ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι Ἀλληλούϊα. (3)

(*) Εἰς τὰς καθημερινὰς ψάλλεται τό· «ὁ ἐν ἁγίοις θαυμαστός».

Χορὸς: Δόξα Πατρὶ, καὶ Υἱῷ, καὶ ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ο μνογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ, ἀθάνατος ὑπάρχων, καὶ καταδεξάμενος διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν, σαρκωθῆναι ἐκ τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας· σταυρωθεὶς τε, Χριστὲ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας, εἰς ὧν τῆς Ἁγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον ἡμᾶς.

The Deacon now stands before the Icon of the Theotokos, facing the Icon of Christ, as the Second Antiphon is chanted.

THE SECOND ANTIPHON

(The designated verses from the Psalms are sung with the hymn):

Verse 1: Praise the Lord, O my soul! While I live I will praise the Lord; I will sing praise to my God while I have my being.

Verse 2: Happy is he who has the God of Jacob for his help, Whose hope is in the Lord his God.

Verse 3: The Lord shall reign forever, Your God, O Zion, to all generations.

Choir: Save us, O Son of God, (*) who arose from the dead, as we sing to You, Alleluia. (3)

(*) On weekdays we sing «who are wondrous among Your saints».

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and always forever and ever. Amen.

Only begotten Son and Word of God, although You are immortal, yet You condescended for our salvation to be incarnate of the Holy Theotokos and ever-virgin Mary, becoming human without change. On the Cross, O Christ our God, by death You overcame death. Being one of the Holy Trinity, sharing glory with the Father and the Holy Spirit, save us.

Μετὰ τὴν συμπλήρωσιν τοῦ Δευτέρου Ἀντιφώνου, ὁ Διάκονος ἔλθων καὶ πάλιν εἰς τὸν συνήθει αὐτοῦ τόπον λέγει·

Διάκονος: Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορὸς: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεὸς, τῇ σῇ χάριτι.

Χορὸς: Ἀμήν.

Διάκονος: Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, (Ἐπεραγία Θεοτόκου, σῶσον ἡμᾶς), μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθῶμεθα.

Χορὸς: Σοί, Κύριε.

Ὁ Διάκονος εἰσέρχεται εἰς τὸ Ἱερὸν Βῆμα διὰ τῆς Νοτίου πύλης καὶ ἵσταται ἐκ δεξιῶν τοῦ Ἱερέως·

ΕΥΧΗ ΤΟΥ Γ' ΑΝΤΙΦΩΝΟΥ

Ἱερεὺς (χαμηλοφώνως): Ὁ τὰς κοινὰς ταύτας καὶ συμφώνους ἡμῖν χαρισάμενος προσευχὰς, ὁ καὶ δυοὶ καὶ τρισὶ συμφωνοῦσιν ἐπὶ τῷ Ὄνοματί σου, τὰς αἰτήσεις παρέχειν ἐπαγγειλάμενος· Αὐτὸς καὶ νῦν τῶν δούλων σου τὰ αἰτήματα πρὸς τὸ συμφέρον πλήρωσον, χορηγῶν ἡμῖν ἐν τῷ παρόντι αἰῶνι τὴν ἐπίγνωσιν τῆς σῆς ἀληθείας καὶ ἐν τῷ μέλλοντι ζωὴν αἰώνιον χαριζόμενος.

Ἱερεὺς: Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορὸς: Ἀμήν.

At the conclusion of the Hymn the Deacon returns to the center of the Solea and intones the Litany:

Deacon: *Again in peace let us pray to the Lord.*

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: *Help us, save us, have mercy on us and keep us, O God, in Your grace.*

Choir: Amen.

Deacon: *Remembering our most holy, pure, blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, (Most Holy Theotokos, save us), with all the saints, let us commend ourselves and one another, and our whole life to Christ our God.*

Choir: To You, O Lord.

The Deacon now enters the Sanctuary from the South door and stands to the right of the Priest.

THE PRAYER OF THE THIRD ANTIPHON

Priest (in a low voice): *Lord, You have given us grace to offer these common prayers with one heart; and promised when two or three are met in Your Name to fulfil their askings. Will You now grant the petitions of Your servants as may be best for us, giving us in this world the knowledge of Your truth, and in the world to come everlasting life.*

Priest: *For You are a good and loving God, and to You we give the glory: Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever and ever.*

Choir: Amen.

(Ο λαός ἐγείρεται.)

ΤΟ ΤΡΙΤΟΝ ΑΝΤΙΦΩΝΟΝ

(Καὶ ψάλλεται τὸ Γ' Ἀντίφωνον, συνοδευόμενον ἀπὸ τὸ Ἀπολυτίκιον.)

ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΕΙΣΟΔΟΥ**Διάκονος:** Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. Κύριε, ἐλέησον.**Ἱερεὺς (χαμηλοφώνως):** Δέσποτα Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ καταστήσας ἐν οὐρανοῖς τάγματα καὶ στρατιάς Ἀγγέλων καὶ Ἀρχαγγέλων, εἰς λειτουργίαν τῆς σῆς δόξης, ποιήσον σὺν τῇ Εἰσόδῳ ἡμῶν, εἰσοδὸν ἁγίων Ἀγγέλων γενέσθαι, συλλειτουργούντων ἡμῖν καὶ συνδοξολογούντων τὴν σὴν ἀγαθότητα. Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ὁ Διάκονος λαμβάνει τὸ Ἱερὸν Εὐαγγέλιον παρὰ τοῦ Ἱερέως καὶ ἐξέρχεται ἐκ τῆς βορείας πύλης διὰ τὴν Μικρὴν Εἴσοδον.

ΕΙΣΟΔΟΣ ΤΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ**Διάκονος:** Εὐλόγησον, Δέσποτα, τὴν ἁγίαν Εἴσοδον.**Ἱερεὺς (χαμηλοφώνως):** Εὐλογημένη ἡ Εἴσοδος τῶν ἁγίων σου Κύριε, πάντοτε νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ὁ Διάκονος προσφέρει τὸ Ἱερὸν Εὐαγγέλιον πρὸς ἀσπασμὸν εἰς τὸν Ἱερέα, ἀσπάζεται τὴν δεξιάν του, καὶ στραφεὶς πρὸς τὸ Ἱερὸν ὑποὶ τὸ Εὐαγγέλιον καὶ λέγει·

Διάκονος: Σοφία. Ὁρθοί!**Ἱερεὺς:** Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς, Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι· Ἀλληλουῖα.

(Ἡ τὸ Εἰσοδικὸν τῆς Ἑορτῆς.)

Εἰσερχόμενοι εἰς τὸ Ἱερὸν ὁ Ἱερεὺς λαμβάνει τὸ Εὐαγγέλιον παρὰ τοῦ Διακόνου, ὅστις ἀσπάζεται τὴν δεξιάν του, καὶ θέτει ὁ Ἱερεὺς τὸ Εὐαγγέλιον ἐπὶ τῆς Ἁγίας Τραπέζης.

Ἐπαναλαμβάνονται τὰ Ἀπολυτικά τῆς ἡμέρας μετὰ τοῦ Τροπαρίου τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ καὶ τὸ Κοντάκιον.

(The congregation rises.)

THE THIRD ANTIPHON

(The designated verses from the Psalms are sung with the Apolytikion «Dismissal Hymn» in the prescribed Tone.)

PRAYER OF THE ENTRANCE**Deacon:** Let us pray to the Lord. Lord, have mercy.**Priest (in a low voice):** Master, Lord our God, You have appointed in heaven orders and hosts of angels and archangels to minister to Your glory. As we make our entrance, let there also be an entrance of holy angels, serving with us and together glorifying Your goodness. For all glory, honour and worship befit You, Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever and ever. Amen.

The Priest gives the Deacon the Book of Gospels and they exit from the North door for the Little Entrance.

THE ENTRANCE OF THE HOLY GOSPEL**Deacon:** Master, bless the Entrance.**Priest (in a low voice):** Blessed be the Entrance of the holy people of God, O Lord, now and always and forever and ever. Amen.

The Deacon offers the Book of Gospels to the Priest for veneration, kisses his hand and then, facing the Altar says:

Deacon: Wisdom! Arise!**Priest:** Come, let us worship and bow down before Christ. Save us, O Son of God who rose from the dead, as we sing to You, Alleluia.

(Or the Entrance Hymn appropriate to the Feast Day.)

On entering the Sanctuary the Deacon gives the Book of Gospels to the Priest who places it upon the Altar.

The Apolytikion is repeated and the Troparion of the church and the Kontakion of the day are sung.

Διάκονος: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορὸς: Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεὺς: Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ,

Διάκονος: Καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορὸς: Ἀμήν.

Ο ΤΡΙΣΑΓΙΟΣ ΥΜΝΟΣ

Χορὸς: Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

Χορὸς: Δόξα Πατρὶ, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Χορὸς: Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Διάκονος: Δύναμις! (πρὸς τὸν λαὸν)

Χορὸς: Δύναμις! Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ψαλλομένου τοῦ Τρισαγίου, λέγει ὁ Ἱερεὺς τὴν ἐξῆς εὐχὴν μυστικῶς.

Διάκονος: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεὺς: Ὁ Θεὸς ὁ Ἅγιος, ὁ ἐν Ἁγίοις ἀναπαυόμενος, ὁ Τρισαγίῳ φωνῇ ὑπὸ τῶν Σεραφεῖμ ἀννυνοῦμενος, καὶ ὑπὸ τῶν Χερουβείμ δοξολογούμενος καὶ ὑπὸ πάσης ἐπουρανίου Δυνάμεως προσκυνούμενος· ὁ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι παραγαγὼν τὰ σύμπαντα· ὁ κτίσας τὸν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα σὴν καὶ ὁμοίωσιν, καὶ παντὶ σου χαρίσματα κατακοσμήσας· ὁ διδοὺς αἰτοῦντι σοφίαν καὶ σύνεσιν, καὶ μὴ παρορῶν ἁμαρτάνοντα, ἀλλὰ θέμενος ἐπὶ σωτηρίᾳ μετάνοιαν· ὁ καταξιώσας ἡμᾶς τοὺς ταπεινοὺς καὶ ἀναξίους δούλους σου καὶ ἐν τῇ ᾠρᾷ ταύτῃ στήναι κατενώπιον τῆς δόξης τοῦ ἁγίου σου Θυσιαστηρίου, καὶ τὴν ὀφειλομένην σοὶ προσκύνησιν καὶ δοξολογίαν προσάγειν·

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: For You, our God, are Holy, and to You we offer up glory: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and always.

Deacon: And forever and ever.

Choir: Amen.

THE TRISAGION HYMN

Choir: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and always and forever and ever. Amen.

Choir: Holy Immortal, have mercy on us.

Deacon: *Dynamis!* (facing the congregation)

Choir: *Dynamis!* Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

During the singing of the Trisagion, the Priest says the following prayer inaudibly:

Deacon: Let us pray to the Lord. Lord, have mercy.

Priest: Holy God, dwelling in Your holy sanctuary, praised by the Seraphim with the thrice-holy hymn, glorified by the Cherubim and adored by all the heavenly powers, You have brought all things into being out of nothing. You created us in Your own image and likeness and adorned us with all Your gifts. To all who seek it You grant wisdom and understanding; You do not spurn the sinner, but have set repentance as the way of salvation. You have deemed us, Your lowly and undeserving servants, worthy to stand at this hour before the glory of Your holy altar and to offer You fitting worship and praise.

Αὐτός Δέσποτα, πρόσδεξαι καὶ ἐκ στόματος ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν τὸν Τρισάγιον Ὑμνον, καὶ ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῇ χρηστότητί σου. Συγχώρησον ἡμῖν πᾶν πλημμελημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον· ἀγίασον ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα· καὶ δὸς ἡμῖν ἐν ὁσιότητι λατρεύειν σοι πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν·

Πρεσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων τῶν ἀπ' αἰῶνός σοι εὐαρεστησάντων. Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ψαλλομένου τοῦ Τρισαγίου ἀναγινώσκεται καὶ ἐκ τοῦ βήματος παρὰ τοῦ Ἱερέως καὶ Διακόνου ἐκ τρίτου.

Διάκονος: Κέλευσον, Δέσποτα.

Καὶ ἀπέρχεται εἰς τὴν Πρόθεσιν·

Ἱερεὺς: Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Διάκονος: Εὐλόγησον, Δέσποτα, τὴν ἄνω Καθέδραν.

Καὶ ἀπέρχεται εἰς τὴν Καθέδραν·

Ἱερεὺς: Εὐλογημένος εἶ ὁ ἐπὶ θρόνου δόξης τῆς βασιλείας σου, ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβείμ, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Μετὰ τὴν συμπλήρωσιν τοῦ Τρισαγίου, ὁ Διάκονος ἐλθὼν ἔμπροσθεν τῶν ἁγίων θυρῶν, λέγει·

(Ὁ λαὸς κάθεται.)

Ο ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ

Διάκονος: Πρόσχωμεν.

Ἀναγνώστης: (Τὸ προκείμενον τῆς ἡμέρας.)

Διάκονος: Σοφία.

Ἀναγνώστης: Πρὸς (βιβλίον τῆς περικοπῆς τοῦ Ἀποστόλου) τὸ ἀνάγνωσμα.

Διάκονος: Πρόσχωμεν.

(Ὁ ἀναγνώστης ἀναγινώσκει τὴν τεταγμένην ἀποστολικὴν περικοπὴν.)

Will You accept, Lord, even from the lips of us sinners, the thrice-holy hymn. Look graciously on us, forgiving us our every offence, whether or not of our own free will, sanctifying us soul and body, and enabling us to worship You in holiness all the days of our life.

This we ask through the intercessions of the Holy Theotokos and of all the Saints who through the ages have pleased You well. For You, our God, are Holy, and to You we offer up glory: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and always and forever and ever. Amen.

After the foregoing prayer and their own recitation, in a low voice, of the Trisagion:

Deacon: Father, give the bidding.

Then, as they proceed to the Prothesis:

Priest: Blessed is He who comes in the name of the Lord.

Deacon: Bless, Father, the throne that is on high.

Then, as they proceed to the "Synthronon" behind the Altar, if there is one:

Priest: Blessed are You on the throne of glory of Your kingdom, seated upon the Cherubim, now and forevermore. Amen.

They then return to the holy Altar; the Deacon, facing the people says:

(The congregation is seated.)

THE EPISTLE

Deacon: Let us be attentive.

Reader: (Reads the appointed Prokeimenon.)

Deacon: Wisdom.

Reader: The reading is from (announces the Book from which the Apostolic lesson is taken).

Deacon: Let us be attentive.

(The Reader reads the designated Apostolic pericope.)

Διάκονος: Εὐλόγησον Δέσποτα τὸ θυμίαμα.

Ἱερεὺς: Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τοῦ ὁποῖου ἀναγινωσκομένου ὁ μὲν Διάκονος θυμιᾷ, ὁ δὲ Ἱερεὺς λέγει μυστικῶς ταύτην τὴν εὐχὴν·

Ἱερεὺς: Ἐλλαμψον ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, φιλόανθρωπε Δέσποτα, τὸ τῆς σῆς θεογνωσίας ἀκήρατον φῶς καὶ τοὺς τῆς διανοίας ἡμῶν ὀφθαλμοὺς διάνοιζον εἰς τὴν τῶν εὐαγγελικῶν σου κηρυγμάτων κατανόησιν. Ἐνθεσ ἡμῖν καὶ τὸν τῶν μακαρίων σου ἐντολῶν φόβον, ἵνα τὰς σαρκικὰς ἐπιθυμίας πάσας καταπατήσαντες, πνευματικὴν πολιτείαν μετέλθωμεν, πάντα τὰ πρὸς εὐαρέστησιν τὴν σὴν καὶ φρονοῦντες καὶ πράττοντες.

Σὺ γὰρ εἶ ὁ φωτισμὸς τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σαμάτων ἡμῶν, Χριστέ ὁ Θεός, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ὁ Διάκονος ἔρχεται πρὸς τὸν Ἱερέα, καὶ γονατίζων λέγει·

Διάκονος: Εὐλόγησον, Δέσποτα, τὸν εὐαγγελιστὴν τοῦ ἁγίου, ἐνδόξου Ἀποστόλου καὶ Εὐαγγελιστοῦ (τοῦδε).

Ἱερεὺς: Ὁ Θεός, διὰ πρεσβειῶν τοῦ ἁγίου ἐνδόξου Ἀποστόλου καὶ Εὐαγγελιστοῦ (δεῖνος), δάη σοὶ ρῆμα τῷ εὐαγγελιζομένῳ δυνάμει πολλῇ, εἰς ἐκπλήρωσιν τοῦ Εὐαγγελίου τοῦ ἀγαπητοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ, Κυρίου δὲ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Διάκονος: Ἀμήν. Ἀμήν. Ἀμήν. Γένοιτό μοι κατὰ τὸ ρῆμά σου.

Καὶ δίδει αὐτῷ τὸ Ἱερὸν Εὐαγγέλιον. Ἐξελθὼν δὲ ἐκ τῆς βορείας πύλης ἀνέρχεται ἐπὶ τοῦ Ἄμβωνος.

Εἰς δὲ τὸ τέλος τῆς Ἀναγνώσεως τοῦ Ἀποστόλου·

Ἱερεὺς: Εἰρήνη σοὶ τῷ ἀναγινώσκοντι.

Χορὸς: Ἀλληλουῖα· Ἀλληλουῖα· Ἀλληλουῖα·

Deacon: Master bless the incense.

Priest: Blessed is the God, now, and always, and forever and ever. Amen.

In a low voice during the reading of the Epistle and while the Deacon censes the Book of Gospels:

Priest: Shine in our hearts, loving Master, the pure light of Your divine knowledge, and open the eyes of our minds that we may comprehend the message of Your Gospel. Instil in us also reverence for Your blessed commandments, so that putting down our bodily desires, we may pursue a spiritual way of life, both thinking and doing only those things that are pleasing to You.

For You, are the light of our souls and bodies, Christ our God, and to You we give glory, as to Your Father who is from everlasting and Your all-Holy, good and life-giving Spirit, now and always and forever and ever. Amen.

The Deacon approaches the Priest, then kneels at the Altar, saying softly:

Deacon: Bless, Father, the herald of the Gospel of the holy, glorious, Apostle and Evangelist (Name) (Matthew, Mark, Luke or John).

Priest: May God, through the prayers of the holy and glorious Apostle and Evangelist (Name) grant you to proclaim the Good News with great power, for the fulfilment of the Gospel of His beloved Son, our Lord Jesus Christ.

Deacon: Amen. Amen. Amen. May it be according to your word.

The Priest then gives him the Book of Gospels. He then walks behind the Altar and exits from the North door and goes to the Pulpit.

At the conclusion of the Epistle reading:

Priest: Peace be to you the Reader.

Choir: Alleluia. Alleluia. Alleluia.

ΤΟ ΘΕΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Ἱερεὺς: Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

(Ὁ λαὸς ἐγείρεται.)

Ἱερεὺς: Εἰρήνη πᾶσι.

Χορὸς: Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Διάκονος: Ἐκ τοῦ κατὰ (Εὐαγγελιστοῦ) Ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ Ἀνάγνωσμα.

Ἱερεὺς: Πρόσχωμεν.

Χορὸς: Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Ὁ Διάκονος ἀναγινώσκει τὴν Εὐαγγελικὴν περικοπὴν, καὶ μετὰ ταῦτα.

Χορὸς: Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Ὁ Ἱερεὺς λαμβάνει τὸ Εὐαγγέλιον ἀπὸ τὸν Διάκονον καὶ λέγει·

Ἱερεὺς: Εἰρήνη σοὶ τῷ εὐαγγελιζομένῳ.

Η ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΤΩΝ ΠΙΣΤΩΝ

Ἱερεὺς: Ὅπως ὑπὸ τοῦ κράτους σου πάντοτε φυλαττόμενοι, σοὶ δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορὸς: Ἀμήν.

Ὁ Ἱερεὺς ἐξαπλοῖ τὸ Ἀντιμήνσιον.

Ο ΧΕΡΟΥΒΙΚΟΣ ΥΜΝΟΣ

Οἱ τὰ Χερουβεὶμ μυστικῶς εἰκονίζοντες, καὶ τῇ ζωοποιῷ Τριάδι τὸν τρισάγιον ὕμνον προσάδοντες, πᾶσαν τὴν βιοτικὴν ἀποθώμεθα μέριμναν. Ὡς τὸν βασιλέα τῶν ὄλων ὑποδεξόμενοι· (Διακόπτεται ἐδῶ, συνεχίζεται δὲ μετὰ τὴν Εἴσοδον τῶν Τιμίων Δώρων.)

THE GOSPEL

Priest: Wisdom. Arise. Let us hear the holy Gospel.

(The congregation rises.)

Priest: Peace be with all.

Choir: And with your spirit.

Deacon: The lesson is taken from the Gospel according to (naming the Evangelist).

Priest: Let us be attentive.

Choir: Glory to You, O Lord, glory to You.

The Deacon then reads the Gospel.

Choir: Glory to You, O Lord, glory to You.

As the Deacon returns from the pulpit (or Bishop's throne) and gives the Book of the Gospels to the Celebrant:

Priest: Peace be to you, herald of the Gospel.

THE LITURGY OF THE FAITHFUL

Priest: That ever guarded by Your power, we may give You the glory: Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever and ever.

Choir: Amen.

Here the Priest unfolds the Antimension.

THE CHERUBIC HYMN

We who mystically represent the Cherubim, as we sing the thrice-holy hymn to the life-giving Trinity, let us set aside all the worldly care, that we may receive the King of all. (The hymn is interrupted at this point to be concluded after the Entrance of the Gifts.)

Ἱερεὺς (χαμηλοφώνως): Οὐδεὶς ἄξιος τῶν συνδεδεμένων ταῖς σαρκικαῖς ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς, προσέρχεσθαι, ἢ προσεγγίζειν, ἢ λειτουργεῖν σοι, Βασιλεῦ τῆς δόξης. Τὸ γὰρ διακονεῖν σοι μέγα καὶ φοβερὸν καὶ αὐταῖς ταῖς ἐπουρανίαις Δυνάμεσιν. Ἄλλ' ὅμως, διὰ τὴν ἄφατον καὶ ἀμέτρητόν σου φιλανθρωπίαν, ἀτρέπτως καὶ ἀναλλοιώτως γέγονας ἄνθρωπος, καὶ Ἀρχιερεὺς ἡμῶν ἐχημάτισας καὶ τῆς λειτουργικῆς ταύτης καὶ ἀναιμάκτου Θυσίας τὴν ἱερουργίαν παρέδωκας ἡμῖν, ὡς Δεσπότης τῶν ἀπάντων. Σὺ γὰρ μόνος, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, δεσπάζεις τῶν ἐπουρανίων καὶ τῶν ἐπιγείων, ὁ ἐπὶ θρόνου Χερουβικοῦ ἐποχούμενος, ὁ τῶν Σεραφεὶμ Κύριος καὶ Βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ, ὁ μόνος Ἅγιος, καὶ ἐν Ἁγίοις ἀναπαυόμενος.

Σὲ τοίνυν δυσωπῶ τὸν μόνον ἀγαθὸν καὶ εὐήκοον. Ἐπιβλεψον ἐπ' ἐμέ τὸν ἁμαρτωλὸν καὶ ἀχρεῖον δούλόν σου, καὶ καθάρισόν μου τὴν ψυχὴν καὶ τὴν καρδίαν ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς· καὶ ἰκάνωσόν με τῇ δυνάμει τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος, ἐνδεδυμένον τὴν τῆς Ἱερατείας χάριν, παραστήναι τῇ ἀγία σου ταύτῃ Τραπέζῃ, καὶ ἱεουργῆσαι τὸ ἅγιον καὶ ἄχραντόν σου Σῶμα καὶ τὸ τίμιον Αἷμα.

Σοὶ γὰρ προσέρχομαι, κλίνας τὸν ἔμαντοῦ ἀνχένα, καὶ δέομαί σου. Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, μηδὲ ἀποδοκιμάσῃς με ἐκ παίδων σου· ἀλλ' ἀξίωσον προσενεχθῆναί σοι ὑπ' ἐμοῦ τοῦ ἁμαρτωλοῦ καὶ ἀναξίου δούλου σου τὰ δῶρα ταῦτα. Σὺ γὰρ εἶ ὁ προσφέρων καὶ προσφερόμενος, καὶ προσδεχόμενος, καὶ διαδιδόμενος, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Καὶ ψαλλομένου τοῦ Χερουβικοῦ ὕμνου ἀναγινώσκεται παρὰ τοῦ Ἱερέως χαμηλοφώνως.

Ἱερεὺς: Οἱ τὰ Χερουβεὶμ μυστικῶς εἰκονίζοντες, καὶ τῇ ζωοποιῷ Τριάδι τὸν τρισάγιον ὕμνον προσάδοντες, πᾶσαν τὴν βιοτικὴν ἀποθώμεθα μέριμναν. (3)

Διάκονος: Ὡς τὸν βασιλέα τῶν ὄλων ὑποδεξόμενοι· ταῖς ἀγγελικαῖς ἀοράτως δορυφορούμενον τάξεσιν. Ἀλληλούϊα. (3)

Priest (in a low voice as the hymn is sung): No one caught up in the desires and delights of the flesh is worthy to come forth or draw near to minister to You, the king of glory; for to serve You is great and awesome even for the heavenly powers. Yet, in Your inexpressible and immeasurable love for us, You became man, without alteration or change. You became our High Priest and, as Lord of all, You entrusted to us the celebration of this liturgical sacrifice, without the shedding of blood. For You alone, Lord our God, have dominion over all things, in heaven and on earth. You are seated on the throne of the Cherubim, Lord of the Seraphim and King of Israel. You alone are holy, abiding in Your heavenly sanctuary.

Therefore I implore You, as alone benevolent and quick to hear, look on me Your sinful and wretched servant, and purge my heart and soul of an evil conscience, rendering me able, by the power of Your Holy Spirit, and invested with the grace of Priesthood, to stand before this Your holy table and consecrate Your pure and sacred Body and Your precious Blood.

For I come before You, head bowed, and pray: do not turn Your face away from me or reject me from among Your children, but deign to let these gifts be offered to You by me Your sinful and unworthy servant. For in truth You are the One who offers and in turn is offered, who receives and in turn is shared out, O Christ our God, and to You we give the glory, as to Your eternal Father and Your all-holy, good and lifegiving Spirit, now and always and forever and ever. Amen.

In a low voice he recites, the Hymn of the Cherubim:

Priest: We who mystically represent the Cherubim, as we sing the thrice-holy hymn to the lifegiving Trinity, let us set aside all the worldly care. (3)

Deacon: That we may receive the King of all invisibly escorted by the angelic hosts. Alleluia. (3)

Μετὰ ταῦτα, καθ' ὃν χρόνον θυμιᾷ:

Ἱερεὺς: Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον, Κύριον, Ἰησοῦν τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρὸν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν, καὶ τὴν ἁγίαν σου Ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν. Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτὸς σοῦ ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν.

Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἁγίαν Ἀνάστασιν· ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ, χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ. Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ. Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

ΨΑΛΜΟΣ 50 (51).

Ἐλέησον με, ὁ Θεὸς, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλύνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα. Ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

Ἴδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας· τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι· πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.

As he censes he recites:

Priest: Having beheld the Resurrection of Christ, let us worship the Holy Lord Jesus, the only sinless One. We venerate Your Cross, O Christ, and Your Holy Resurrection we praise and glorify; for You are our God, we know no other; it is Your Name we invoke.

Come, all you faithful, let us worship Christ's holy Resurrection; for behold, through the Cross joy has come to all the world. Ever blessing the Lord, let us praise His Resurrection. For in enduring the Cross for us, He destroyed death by death.

PSALM 50 (51).

Have mercy upon me, O God, in the greatness of Your love; in the abundance of Your tender mercies, wipe out my offence. Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin; for I am well aware of my iniquity, and my sin is before me always. It is You alone I have offended: I have done what is evil in Your sight; wherefore You are justified in Your charges and triumphant in Your judgement.

Behold, I was born in iniquities and in sins my mother conceived me. But You are the lover of truth: You have shown me the hidden depths of Your wisdom. Sprinkle me with hyssop and I shall be pure; cleanse me, and I shall be whiter than snow. Let me hear sounds of joy and feasting; the bones that were afflicted shall rejoice.

Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ Πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ Ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.

Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου, καὶ Πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριξόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ῥῥασαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἴ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.

Εἶτα, προσκυνήσας, καὶ ἀσπαζόμενος τὴν Ἁγίαν Τράπεζαν καὶ λέγων· Ὁ Θεὸς ἰλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ καὶ ἐλέησον με, εἰς ἕκαστος τῶν κληρικῶν ὑποκλινόμενος τοῖς συλλειτουργοῖς πρὸς συγχώρησιν στρέφεται καὶ πρὸς τὸν λαὸν ὑποκλινόμενος λέγων· Τοῖς μισοῦσι καὶ ἀγαπῶσιν ἡμᾶς. Ἀπέρχονται δὲ εἰς τὴν Ἱερὰν Πρόθεσιν. Ἐκεῖ, προσκυνῶν τρεῖς λέγει ἐκ τρίτου· Ὁ Θεὸς ἰλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ καὶ ἐλέησον με.

Διάκονος: Ἐπαρον Δέσποτα.

Ὁ Ἱερεὺς ἄρας τὸν Ἀέρα, ἐπιτίθησι τοῖς ὤμοις τοῦ Διακόνου λέγων·

Ἱερεὺς: Ἐν εἰρήνῃ ἐπάρατε τὰς χεῖρας ὑμῶν εἰς τὰ ἅγια καὶ εὐλογεῖτε τὸν Κύριον.

Λαβὼν τὸ Ἅγιον Δισκάριον δίδει αὐτὸ τῷ Διακόνῳ λέγων·

Ἱερεὺς: Ἀνέβη ὁ Θεὸς ἐν ἀλαλαγμῷ, Κύριος ἐν φωνῇ σάλπιγγος.

Turn Your presence away from my offences, and wipe away all my sins. A spotless heart create in me, O God! Renew a steadfast spirit in my breast. Cast me not away from Your presence; take not Your blessed Spirit out of me; restore to me the joy of Your salvation, and let Your guiding Spirit dwell in me.

I will each Your ways to the sinner, and the wicked shall return to You. Deliver me from blood-guilt, O God, my saving God, and my tongue will joyfully sing Your justice. O Lord, You will open my lips, and my mouth will declare Your praise. Had You desired sacrifice, I would have offered it, but You will not be satisfied with whole-burnt offerings. Sacrifice to God is a contrite spirit; a crushed and humbled heart God will not spurn. In Your kindness, O Lord, be bountiful to Sion; may the walls of Jerusalem be restored. Then will You delight in proper oblation in sacrifice and whole-burnt offerings.

The Clergy venerate the Altar saying: "O God be gracious to me a sinner and have mercy on me". Then, they ask forgiveness of one another and from the congregation as the Priest says: "O God forgive those who love us and those who hate us," again bowing before the Altar. They then proceed to the Prothesis where they make three reverences saying, "O God be gracious to me a sinner and have mercy on me".

Deacon: Lift up, Master.

The Priest takes the Aer, places it over the shoulders of the Deacon and says:

Priest: By night, lift up your hands to the holy places, and bless the Lord.

Giving the Deacon the Diskarion the Priest says:

Priest: God has risen with a loud cry, the Lord at the sound of the trumpet.

Ἐξέρχονται τῆς βορείας πύλης προπορευομένων τῶν Ἀκολύτων διὰ τὴν Μεγάλην Εἴσοδον.

They then exit the North door preceded by the Acolytes for the Great Entrance.

Η ΜΕΓΑΛΗ ΕΙΣΟΔΟΣ

THE GREAT ENTRANCE

Διάκονος: Πάντων ἡμῶν μνηθεῖη Κύριος ὁ Θεὸς ἐν τῇ βασιλείᾳ Αὐτοῦ, πάντοτε, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Deacon: *May the Lord God remember us all in His Kingdom, now and always and forever and ever.*

Χορὸς: Ἀμήν. (καὶ συμπληρώνεται ὁ Χερουβικὸς Ὑμνος) ...Ταῖς ἀγγελικαῖς ἀοράτως δορυφορούμενον τάξεσιν. Ἀλληλούϊα.

Choir: Amen. (and, completing the Hymn of the Cherubim) ...Invisibly escorted by the angelic hosts. Alleluia.

Εἰσερχομένων εἰς τὸ Ἱερὸν, ὁ Ἱερεὺς καὶ ὁ Διάκονος λέγουσιν χαμηλοφώνως:

As they re-enter the sanctuary, Priest and Deacon exchange the prayer:

Τῆς Ἱερωσύνης σου μνησθεῖη Κύριος ὁ Θεὸς ἐν τῇ Βασιλείᾳ Αὐτοῦ· πάντοτε, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

May the Lord God remember your Priesthood in His Kingdom, now, and always, and forever and ever. Amen.

Ὁ εὐσχήμων Ἰωσήφ, ἀπὸ τοῦ ξύλου καθελὼν τὸ ἄχραντόν σου Σῶμα, σινδόνη καθαρᾷ εἰλήσας καὶ ἀρώμασιν, ἐν μνήματι καινῷ κηδεύσας ἀπάθετο.

Lowering Your pure body from the Cross, the noble Joseph wrapped it in clean muslin with fragrant spices and laid it in a new tomb.

Καὶ λαβὼν τὸν ἀέρα ἀπὸ τῶν ὤμων τοῦ Διακόνου καὶ θυμιάσας αὐτόν, σκεπάζει τὰ Ἅγια, ἀσπάζονται αὐτὰ.

The Priest removes the Aer from the shoulders of the Deacon he censes it, places it over the Holy Gifts and both Priest and Deacon kiss the gifts in veneration.

Διάκονος: Ἀγάθυνον Δέσποτα.

Deacon: *Give kindness, Master.*

Ἱερεὺς (θυμιάζων): Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδοθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ.

Priest (as he censes): *In Your kindness, O Lord, be bountiful to Sion; may the walls of Jerusalem be restored.*

Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους. (3)

The shall they offer calves upon your altar. (3)

Ὁ Ἱερεὺς λέγει τῷ Διακόνῳ, ὅστις ὑποκλίνει τὴν κεφαλὴν: Μνήσθητί μου ἀδελφεὲ καὶ συλλειτουργέ.

The Priest then says to the Deacon, whose head is bowed: *Remember me in your prayers my brother and concelebrant.*

Διάκονος: Τῆς Ἱερωσύνης σου μνησθεῖη Κύριος ὁ Θεὸς ἐν τῇ Βασιλείᾳ Αὐτοῦ· πάντοτε, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Deacon: *May the Lord God remember your Priesthood in His Kingdom, now, and always, and forever and ever.*

Ὁ Διάκονος λέγει τῷ Ἱερεῖ: Εὐξαι ὑπὲρ ἐμοῦ, Δέσποτα Ἅγιε.

Ἱερεὺς: Πνεῦμα Ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ, καὶ δύναμις Κυρίου ἐπισκιάσει σοι.

Διάκονος: Αὐτὸ τὸ πνεῦμα συλλειτουργήσει ἡμῖν, πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν.

Ὁ Διάκονος λέγει τῷ Ἱερεῖ: Μνήσθητί μου Δέσποτα Ἅγιε.

Ἱερεὺς: Τῆς διακονίας σου μνησθεῖη Κύριος ὁ Θεὸς ἐν τῇ Βασιλείᾳ Αὐτοῦ· πάντοτε, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Διάκονος: Ἀμήν. (ἐξέρχεται ἐκ τῆς βορείας πύλης καὶ ἵσταται ἐν τῷ συνήθει τόπῳ).

The Deacon then says to the Priest: Holy Father pray for me.

Priest: May the Holy Spirit come upon you and may the might of the Most High overshadow you.

Deacon: May that same Spirit concelebrate with us all the days of our life.

The Deacon then says: Holy Father pray for me.

Priest: May the Lord God remember you in His Kingdom, now, and always, and forever and ever.

Deacon: Amen. (He then exits the Sanctuary from the North door and assumes his customary place on the Solea).

(Ο λαός κάθεται.)

ΤΑ ΠΛΗΡΩΤΙΚΑ

Διάκονος: Πληρώσωμεν τὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

Χορὸς: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ὑπὲρ τῶν προτεθέντων τιμίων δώρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορὸς: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορὸς: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορὸς: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ Χάριτι.

Χορὸς: Ἀμήν.

Διάκονος: Τὴν ἡμέραν πᾶσαν, τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Χορὸς: Παράσχου, Κύριε.

Διάκονος: Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὀδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Χορὸς: Παράσχου, Κύριε.

Διάκονος: Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Χορὸς: Παράσχου, Κύριε.

(The congregation is seated.)

THE COMPLETION LITANY

Deacon: Let us complete our prayer to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the precious gifts here presented, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy house and for those who enter it with faith, reverence and godly fear, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be spared all affliction, wrath, danger, and want, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us and keep us, O God, in Your grace.

Choir: Amen.

Deacon: That this whole day may be perfect, holy, peaceful, and without sin, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Forgiveness of our sins and offences, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Διάκονος: Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Χορὸς: Παράσχου, Κύριε.

Διάκονος: Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Χορὸς: Παράσχου, Κύριε.

Διάκονος: Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικὰ, καὶ καλὴν ἀπολογίαὶν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, αἰτησώμεθα.

Χορὸς: Παράσχου, Κύριε.

Διάκονος: Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, (Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς), μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πάσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Χορὸς: Σοί, Κύριε.

Η ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΠΡΟΚΟΜΙΔΗΣ

Ἱερεὺς (χαμηλοφώνως, καθ' ὃν χρόνον λέγονται τὰ πληρωτικά): Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ μόνος ἅγιος, ὁ δεχόμενος θυσίαν αἰνέσεως παρὰ τῶν ἐπικαλουμένων σε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν τὴν δέησιν, καὶ προσάγαγε τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ·

Καὶ ἰκάνωσον ἡμᾶς προσενεγκεῖν σοι δῶρά τε καὶ θυσίας πνευματικὰς ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ἁμαρτημάτων καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἁγνοημάτων. Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς εὐρεῖν χάριν ἐνώπιόν σου, τοῦ γενέσθαι σοι εὐπρόσδεκτον τὴν θυσίαν ἡμῶν, καὶ ἐπισκηνώσαι τὸ Πνεῦμα τῆς χάριτός σου τὸ ἀγαθὸν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ τὰ προκειμένα δῶρα ταῦτα, καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαόν σου.

Deacon: All that is good and profitable for our souls, and peace in the world, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: That we may live out our lives in peace and repentance, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: A Christian end to our lives, peaceful, free of shame and suffering, and for a good defence before the dread judgement seat of Christ, let us ask.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, **(Most Holy Theotokos, save us)**, with all the Saints, let us commend ourselves and one another, and our whole life to Christ our God.

Choir: To You, O Lord.

THE OFFERTORY PRAYER

Priest (in a low voice as the Litany is being sung): Lord God Almighty, You alone are holy, accepting a sacrifice of praise from those who call upon You with their whole heart, accept also the prayer of us sinners and let it reach Your holy altar.

Enable us to bring before You gifts and spiritual sacrifices for our sins and for the failings of the people. Make us worthy to find favour with You, so that our sacrifice may be pleasing to You, and that the good Spirit of Your Grace may come upon us, upon these gifts here presented, and upon all Your people.

Ἱερεὺς: Διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ Μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ Παναγίῳ καὶ Ἀγαθῷ καὶ Ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορὸς: Ἀμήν.

(Ὁ λαὸς ἐγείρεται.)

Ἱερεὺς: Εἰρήνη πᾶσι.

Χορὸς: Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Διάκονος: Ἀγαπήσωμεν ἀλλήλους, ἵνα ἐν ὁμονοίᾳ ὁμολογήσωμεν.

Χορὸς: Πατέρα, Υἱὸν καὶ Ἅγιον Πνεῦμα, Τριάδα ὁμοούσιον καὶ ἀχώριστον.

Ἱερεὺς (χαμηλοφώνως ἀσπαιζόμενος τὰ Τίμια Δῶρα): Ἀγαπήσω σε, Κύριε ἡ ἰσχὺς μου. Κύριος στερέωμά μου, καὶ καταφυγή μου καὶ ρύστης μου.

Ὁ κλῆρος ἀνταλάσσει τὸν ἀσπασμὸν τῆς εἰρήνης:

Ὁ Χριστὸς ἐν τῷ μέσῳ ἡμῶν. (Καὶ ἐκεῖνοι ἀπαντῶσι.) Καὶ ἦν καὶ ἔστι καὶ ἔσται.

Διάκονος: Τὰς θύρας, τὰς θύρας· ἐν σοφίᾳ πρόσχωμεν.

Priest: Through the mercies of Your only-begotten Son, with Whom You are blessed, together with Your all-holy, good and lifegiving Spirit, now and always and forever and ever.

Choir: Amen.

(The congregation rises.)

Priest: Peace be with all.

Choir: And with your spirit.

Deacon: Let us love one another, that with one mind we may confess:

Choir: Father, Son, and Holy Spirit, Trinity one in essence and undivided.

Priest (in a low voice as he reverences the sacred vessels): I love You, Lord, my strength. The Lord is my rock, my refuge and my deliverer.

The celebrants exchange the kiss of peace, saying:

Christ is in our midst. (And they reply.) He was and is and ever shall be.

Deacon: The doors! the doors! In wisdom let us be attentive.

ΤΟ ΣΥΜΒΟΛΟΝ ΤΗΣ ΠΙΣΤΕΩΣ

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα
Παντοκράτορα, Ποιητὴν
Οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων
καὶ ἀοράτων.

Καὶ εἰς ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν,
τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ, τὸν Μονογενῆ, τὸν
ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων
τῶν αἰώνων. Φῶς ἐκ Φωτός, Θεὸν
ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ,
γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον
τῷ Πατρί, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο.

Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ
τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ
τῶν Οὐρανῶν, καὶ σαρκωθέντα ἐκ
Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς
Παρθένου, καὶ ἐνανθρωπήσαντα.

Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ
Ποντίου Πιλάτου, καὶ παθόντα καὶ
ταφέντα.

Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ
τὰς Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς
Οὐρανοὺς, καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν
τοῦ Πατρὸς.

Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης
κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς· Οὗ τῆς
Βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος.

Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ
Κύριον, τὸ Ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς
ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ
συμπροσκυνούμενον καὶ
συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν
Προφητῶν.

Εἰς μίαν, Ἁγίαν, Καθολικὴν καὶ
Ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν.

Ὁμολογῶ ἓν Βάπτισμα εἰς ἄφεσιν
ἁμαρτιῶν.

Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν. Καὶ
ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.

THE CONFESSION OF FAITH

I believe in one God, Father, Almighty,
Creator of heaven and earth and of
all things visible and invisible.

And in One Lord, Jesus Christ, the only-
begotten Son of God, begotten of the
Father before all ages: Light of Light, true
God of true God, begotten, not created, of
one essence with the Father, through
whom all things were made.

For us men and for our salvation He
came down from heaven, and was
incarnate of the Holy Spirit and of the
Virgin Mary and became man.

Crucified for us under Pontius Pilate, He
suffered and was buried.

On the third day He rose, according to the
scriptures; He ascended into heaven and
is seated at the right hand of the Father.

He will come again in glory to judge the
living and the dead. Of His kingdom there
shall be no end.

And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver
of Life, who proceeds from the Father,
Who together with the Father and the Son
is worshipped and glorified, Who spoke
through the prophets.

In one, holy, catholic, and apostolic
Church.

I acknowledge one baptism for the
remission of sins.

I look for the resurrection of the dead, and
the life of the age to come. Amen.

Η ΑΓΙΑ ΑΝΑΦΟΡΑ

Διάκονος: Στῶμεν καλῶς· στῶμεν μετὰ φόβου· πρόσχωμεν. Τὴν ἁγίαν Ἐναφορὰν ἐν εἰρήνῃ προσφέρειν.

Χορὸς: Ἐλεον εἰρήνης, θυσίαν αἰνέσεως.

Ἱερεὺς: Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς, καὶ ἡ κοινωνία τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, εἴη μετὰ πάντων ὑμῶν.

Χορὸς: Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.

Ἱερεὺς: Ἄνω σχῶμεν τὰς καρδίας.

Χορὸς: Ἐχομεν πρὸς τὸν Κύριον.

Ἱερεὺς: Εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

Ὁ Διάκονος εἰσέρχεται εἰς τὸ Ἅγιον Βῆμα διὰ τῆς Νοτίας πύλης.

Χορὸς: Ἄξιον καὶ δίκαιον.

Ἱερεὺς (μυστικῶς): Ἄξιον καὶ δίκαιον σὲ ὑμνεῖν, σὲ εὐλογεῖν, σὲ αἰνεῖν, σοὶ εὐχαριστεῖν, σὲ προσκυνεῖν ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας σου. Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἀνεκφραστός, ἀπερινόητος, ἀόρατος, ἀκατάληπτος, ἀεὶ ὢν, ἀσαύτως ὢν· Σὺ καὶ ὁ μονογενὴς σου Υἱὸς καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ Ἅγιον. Σὺ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς παρήγαγες, καὶ παραπεσόντας ἀνέστησας πάλιν, καὶ οὐκ ἀπέστης πάντα ποιῶν, ἕως ἡμᾶς εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνήγαγες καὶ τὴν βασιλείαν σου ἐχαρίσω τὴν μέλλουσαν.

Ἐπεὶ τούτων ἀπάντων εὐχαριστοῦμέν σοι καὶ τῷ μονογενεῖ σου Υἱῷ, καὶ τῷ Πνεύματί σου τῷ Ἁγίῳ, ὑπὲρ πάντων, ὧν ἴσμεν, καὶ ὧν οὐκ ἴσμεν, τῶν φανερῶν, καὶ ἀφανῶν εὐεργεσιῶν, τῶν εἰς ἡμᾶς γεγενημένων. Εὐχαριστοῦμέν σοι καὶ ὑπὲρ τῆς λειτουργίας ταύτης, ἣν ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν δέξασθαι κατηξίωσας, καίτοι σοὶ παρεστήκασι χιλιάδες ἀρχαγγέλων καὶ μυριάδες ἀγγέλων, τὰ Χερουβείμ καὶ τὰ Σεραφεῖμ, ἑξαπτέρυγα, πολυόματα, μετάρσια πτερωτά,

THE HOLY ANAPHORA

Deacon: Let us stand well. Let us stand in awe. Let us take care to offer the holy oblation in peace.

Choir: Mercy and peace, a sacrifice of praise.

Priest: The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God the Father, and the communion of the Holy Spirit be with all.

Choir: And with your spirit.

Priest: Let us lift up our hearts.

Choir: We lift them up to the Lord.

Priest: Let us give thanks to the Lord.

The Deacon re-enters the Sanctuary from the South door.

Choir: It is fitting and right.

Priest (inaudibly): It is fitting and right to sing of You, to bless You, to praise You, to give thanks to You and to worship You in all places under Your dominion: for You are God, beyond describing, beyond comprehending, neither to be seen nor conceived, forever existing, forever the same; You and Your only-begotten Son and Your Holy Spirit. You brought us into being out of nothingness, and when we had fallen, raised us up again, leaving nothing undone until You could lead us to heaven and grant us Your future kingdom. For all these things we thank You and Your only-begotten Son and Your Holy Spirit: for all these blessings, both known and unknown, manifest or hidden, that have been bestowed on us.

We thank You also for this Liturgy which You have deemed worthy to accept from our hands, even though You are surrounded by thousands of archangels and tens of thousands of angels, by the Cherubim and the Seraphim, six-winged, many eyed, soaring on their wings.

Ἱερεὺς: Τὸν ἐπινίκιον ὕμνον ἄδοντα, βοῶντα, κεκραγότα καὶ λέγοντα·

Ὁ Διάκονος αἴρων τὸν Ἀστερίσκον ἐκ τοῦ Ἄμνου ἀποσπογγίζει ἐλαφρῶς τὰ ἄκρα αὐτοῦ. Εἶτα ἀσπάζονται αὐτὸν ὁ Ἱερεὺς καὶ ὁ Διάκονος, ὅστις θέτει αὐτὸν ἐπὶ τοῦ δεδιπλωμένου Ἀέρου.

Α ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος, Κύριος Σαβαώθ, πλήρης ὁ Οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου. Ὡσαννά ἐν τοῖς ὑψίστοις· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου. Ὡσαννά, ὁ ἐν τοῖς ὑψίστοις.

Ἱερεὺς (χαμηλοφώνως): Μετὰ τούτων καὶ ἡμεῖς τῶν μακαρίων δυνάμεων, Δέσποτα φιλόανθρωπε, βοῶμεν καὶ λέγομεν· ἅγιος εἶ καὶ πανάγιος Σὺ, καὶ ὁ μονογενὴς σου Υἱός, καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον. ἅγιος εἶ καὶ πανάγιος καὶ μεγαλοπρεπὴς ἡ δόξα σου· Ὡς τὸν κόσμον σου οὕτως ἠγάπησας, ὥστε τὸν Υἱόν σου τὸν μονογενῆ δοῦναι, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον.

Ὡς, ἐλθὼν, καὶ πᾶσαν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν οἰκονομίαν πληρώσας, τῇ νυκτὶ, ἣ παρεδίδοτο, μᾶλλον δὲ ἑαυτὸν παρεδίδοτο ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς, λαβὼν ἄρτον ἐν ταῖς ἁγίαις αὐτοῦ καὶ ἀχράντοις καὶ ἀμωμήτοις χερσίν, εὐχαριστήσας καὶ εὐλογήσας, ἁγιάσας, κλάσας, ἔδωκε τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ μαθηταῖς καὶ ἀποστόλοις, εἰπὼν·

Ἱερεὺς (ἐκφώνως): Λάβετε, φάγετε, τοῦτό μου ἐστὶ τὸ Σῶμα, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κλάμενον, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

Χορὸς: Ἀμήν.

Ἱερεὺς (χαμηλοφώνως): Ὅμοίως καὶ τὸ Ποτήριον μετὰ τὸ δειπνήσαι λέγων·

Ἱερεὺς (ἐκφώνως): Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες, τοῦτό ἐστὶ τὸ Αἷμά μου, τὸ τῆς Καινῆς Διαθήκης, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν καὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

Χορὸς: Ἀμήν.

Priest: Singing, proclaiming, shouting the victory hymn and saying:

The Deacon lifts the Asteriskos from the Lamb, lightly wipes it with the sponge, and offers it the Priest for veneration. The Deacon then places it on the folded Aer and says:

Holy, Holy, Holy, Lord of Hosts, heaven and earth are full of Your glory. Hosanna in the highest. Blessed is He who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

Priest (inaudibly): With these blessed powers, we too, loving Master, cry out and say: Holy are You and most Holy, You and Your only-begotten Son and Your Holy Spirit. Holy and most Holy are You and sublime is Your glory. You so loved Your world as to give Your only-begotten Son, that whoever believes in Him should not perish but have eternal life.

Having come and having fulfilled the divine plan for us, on the night when He was delivered up, or rather gave Himself up for the life of the world, He took bread in His holy, pure and blameless hands, gave thanks, blessed and sanctified it and, breaking it, gave it to His holy disciples and apostles, saying:

Priest (aloud): Take, eat, this is my body which is broken for you for the remission of sins.

Choir: Amen.

Priest (in a low voice): Likewise, after supper, He took the cup, saying:

Priest (aloud): Drink of this all of you; this is my blood of the New Covenant, which is shed for you and for many for the remission of sins.

Choir: Amen.

Ἱερεὺς (μυστικῶς): Μεμνημένοι τοίνυν τῆς σωτηρίου ταύτης ἐντολῆς καὶ πάντων τῶν ὑπὲρ ἡμῶν γεγενημένων τοῦ σταυροῦ, τοῦ τάφου, τῆς τριημέρου ἀναστάσεως, τῆς εἰς οὐρανοὺς ἀναβάσεως, τῆς ἐκ δεξιῶν καθέδρας, τῆς δευτέρας καὶ ἐνδόξου πάλιν παρουσίας.

Ἱερεὺς: Τὰ σὰ ἐκ τῶν σῶν σοὶ προσφέρωμεν, κατὰ πάντα καὶ διὰ πάντα.

(Ὁ λαὸς γονατίζει.)

Σ ἐ ὑμνοῦμεν, σὲ εὐλογοῦμεν, σοὶ εὐχαριστοῦμεν, Κύριε, καὶ δεόμεθά σου, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Ἱερεὺς (χαμηλοφώνως): Ἐπι προσφερόμεν σοὶ τὴν λογικὴν ταύτην καὶ ἀναίμακτον λατρείαν, καὶ παρακαλοῦμέν σε, καὶ δεόμεθα, καὶ ἱκετεύομεν. Κατάπεμπον τὸ Πνεῦμά σου τὸ Ἅγιον ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα δῶρα ταῦτα.

Διάκονος: Εὐλόγησον, Δέσποτα, τὸ ἅγιον Ἄρτον.

Ἱερεὺς: Καὶ ποιήσον τὸν μὲν ἄρτον τοῦτον, τίμιον Σῶμα τοῦ Χριστοῦ σου. Ἀμήν.

Διάκονος: Εὐλόγησον, Δέσποτα, τὸ ἅγιον ποτήριον.

Ἱερεὺς: Τὸ δὲ ἐν τῷ Ποτηρίῳ τούτῳ, τίμιον Αἷμα τοῦ Χριστοῦ σου. Ἀμήν.

Διάκονος: Εὐλόγησον, Δέσποτα, ἀμφότερα τὰ Ἅγια.

Ἱερεὺς: Μεταβαλὼν τῷ Πνεύματί σου τῷ Ἁγίῳ. Ἀμήν. Ἀμήν. Ἀμήν.

Ἱερεὺς (χαμηλοφώνως): Ὡστε γενέσθαι τοῖς μεταλαμβάνουσιν εἰς νήψιν ψυχῆς, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, εἰς κοινωνίαν τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος, εἰς βασιλείας οὐρανῶν πλήρωμα, εἰς παρρησίαν τὴν πρὸς σέ, μὴ εἰς κρίμα, ἢ εἰς κατάκριμα.

Ἐπι προσφερόμεν σοὶ τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν, ὑπὲρ τῶν ἐν πίστει ἀναπαυσαμένων Προπατόρων, Πατέρων, Πατριαρχῶν, Προφητῶν, Ἀποστόλων, Κηρύκων, Εὐαγγελιστῶν, Μαρτύρων, Ὁμολογητῶν, Ἐγκρατευτῶν καὶ παντὸς πνεύματος δικαίου ἐν πίστει τετελειωμένου.

Priest (inaudibly): Remembering therefore this saving commandment, and all that came to pass for our sake, the cross, the tomb, the resurrection on the third day, the ascension into heaven, the enthronement at the right hand, and the second and glorious coming.

Priest: Offering You these gifts from Your own gifts, in all and for all.

(The congregation kneels.)

We praise You, we bless You, we give thanks to You, and we pray to You, Lord our God.

Priest (in a low voice): Once again we offer to You this spiritual worship without the shedding of blood, and we ask, pray and entreat You: send down Your Holy Spirit upon us and upon these gifts here offered.

Deacon: Father, bless the holy bread.

Priest: And make this bread the precious Body of Your Christ. Amen.

Deacon: Father, bless the holy cup.

Priest: And that which is in this cup the precious Blood of Your Christ. Amen.

Deacon: Father, bless them both.

Priest: Changing them by Your Holy Spirit. Amen. Amen. Amen.

Priest (in a low voice): So that to those who partake of them they may bring vigilance of soul, forgiveness of sins, communion of Your Holy Spirit, fulfilment of the kingdom of heaven, confidence before You, not judgement or condemnation.

Again we offer this spiritual worship for those who have gone to their rest in the Faith, forefathers, fathers, patriarchs, prophets, apostles, preachers, evangelists, martyrs, confessors, ascetics, and for every righteous spirit who has completed this life in faith.

(Ὁ λαὸς ἐγείρεται.)

Ἱερεὺς: Ἐξαιρέτως τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου, καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.

Ὁ Ἱερεὺς θυμιᾷ. Ὁ δὲ Διάκονος λαβὼν τὸ θυμιατήριον θυμιᾷ κύκλω τὴν Ἁγίαν Τράπεζαν, μνημονεύει δὲ καθ' ἑαυτὸν ζώντας τε καὶ τεθνεώτας.

Αῴξιον ἐστὶν ὡς ἀληθῶς, μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον, καὶ Μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν· τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν. (ἢ τὸν Εἰρμὸν τῆς Ἑ' ὥδης τοῦ Κανόνος τῆς ἑορτῆς.)

Ἱερεὺς (χαμηλοφώνως): Τοῦ ἀγίου Ἰωάννου, προφήτου, Προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ· τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων· τοῦ ἀγίου (Ὄνομα) οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων, ὧν ταῖς ἱκεσίαις ἐπίσκεψαι ἡμᾶς, ὁ Θεός. Καὶ μνήσθητι πάντων τῶν κεκοιμημένων ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως, ζωῆς αἰωνίου (καὶ μνημονεύει ἐνταῦθα ὀνομαστί ὧν βούλεται τεθνεώτων) καὶ ἀνάπαυσον αὐτοῦς, ὁ Θεός ἡμῶν, ὅπου ἐπισκοπεῖ τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου. Ἔτι παρακαλοῦμέν σε· μνήσθητι, Κύριε, πάσης ἐπισκοπῆς ὀρθοδόξων, τῶν ὀρθοτομούντων τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας, παντὸς τοῦ πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας καὶ παντὸς ἱερατικοῦ τάγματος. Ἔτι προσφερόμεν σοι τὴν λογικὴν ταύτην λατρεύειν ὑπὲρ τῆς οἰκουμένης· ὑπὲρ τῆς ἁγίας, καθολικῆς καὶ ἀποστολικῆς Ἐκκλησίας· ὑπὲρ τῶν ἐν ἀγνοίᾳ καὶ σεμνῇ πολιτείᾳ διαγόντων· καὶ ὑπὲρ τῶν ἀρχόντων ἡμῶν· δὸς αὐτοῖς Κύριε, εἰρηνικὴν τὴν ἐξουσίαν, ἵνα καὶ ἡμεῖς, ἐν τῇ γαλήνῃ αὐτῶν, ἤρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν, ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι.

Ὁ Ἱερεὺς εὐλογεῖ τὸ ἀντίδωρον λέγων·

Ἱερεὺς: Μέγα τὸ ὄνομα τῆς Ἁγίας Τριάδος.

(The congregation rises.)

Priest: Especially our most holy, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary.

The Priest censers. Taking the censer the Deacon censers around the Altar stopping behind the Altar to commemorate the living and the departed.

It is truly fitting to call you blessed, O Theotokos; you are ever-blessed, utterly pure, and Mother of our God. More honourable than the Cherubim, and far surpassing the glory of the Seraphim, remaining inviolate you gave birth to God the Logos. Truly the Theotokos, we magnify you. (Or other Magnificat proper to the day.)

Priest (in a low voice): For Saint John the prophet, forerunner, and Baptist; for the holy glorious and most honourable Apostles, for Saints(s) (Name-s) whose memory we commemorate today; and for all Your saints, through whose supplications, O God, bless us. Remember also all who have fallen asleep in the hope of resurrection unto eternal life. (Here the priest commemorates the names of the deceased.) And grant them rest, our God, where the light of Your countenance shines. Again, we ask You, Lord, remember all Orthodox bishops who rightly teach the word of Your truth, all presbyters, all deacons in the service of Christ, and every one in holy orders. We also offer to You this spiritual worship for the whole world, for the holy, catholic, and apostolic Church, and for those living in purity and holiness. And for all those in public service; permit them, Lord, to serve and govern in peace that through the faithful conduct of their duties we may live peaceful and serene lives in all piety and holiness.

The Priest blesses the Antidoron saying:

Priest: Great is the name of the Holy Trinity.

Ἱερεὺς (ἐκφώνως): Ἐν πρώτοις, μνήσθητι, Κύριε, τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (Ὄνομα), καὶ τοῦ Ἐπισκόπου ἡμῶν (Ὄνομα), οὓς χάρισαι ταῖς ἀγίαις σου Ἐκκλησίαις ἐν εἰρήνῃ, σῶους, ἔντιμους, ὑγιεῖς, μακροημερεύοντας, καὶ ὀρθοτομοῦντας τὸν λόγον τῆς Σῆς ἀληθείας.

(πρὸς τὸν λαὸν.)

Διάκονος: Καὶ ὧν ἕκαστος κατὰ διάνοιαν ἔχει, καὶ πάντων καὶ πασῶν.

Χορὸς: Καὶ πάντων καὶ πασῶν.

Ἱερεὺς (μυστικῶς): Μνήσθητι, Κύριε, τῆς πόλεως, ἐν ἣ παροικοῦμεν, καὶ πάσης πόλεως καὶ χώρας, καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς. Μνήσθητι, Κύριε, πλεόντων, ὀδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν.

Μνήσθητι, Κύριε, τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν ταῖς ἀγίαις σου Ἐκκλησίαις καὶ μεμνημένων τῶν πενήτων, καὶ ἐπὶ πάντας ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου ἐξαπόστειλον.

Ἱερεὺς (ἐκφώνως): Καὶ δὸς ἡμῖν, ἐν ἐνὶ στόματι καὶ μιᾷ καρδίᾳ, δοξάζειν καὶ ἀνυμνεῖν τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Χορὸς: Ἀμήν.

Ὁ Διάκονος ἐξέρχεται ἐκ τῆς βορείας πύλης.

Ἱερεὺς: Καὶ ἔσται τὰ ἐλέη τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν.

Χορὸς: Καὶ μετὰ τοῦ Πνεύματός σου.

(Ὁ λαὸς κάθεται.)

Διάκονος: Πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορὸς: Κύριε, ἐλέησον.

Priest (aloud): Among the first, Lord remember our Archbishop (**Name**) and our Bishop (**Name**). Grant that they may serve Your holy Churches in peace. Keep them safe, honourable and in health for many years, rightly teaching the word of Your truth.

(facing the congregation.)

Deacon: Also remember, Lord, those whom each of us has in mind and all your people.

Choir: And all Your people.

Priest (inaudibly): Remember, Lord the city in which we live, every city and country, and the faithful who dwell in them. Remember, Lord, the traveller, the sick, the suffering, and the captives, granting them protection and salvation.

Remember, Lord, those who do charitable work, who serve in Your holy churches, and who care for the poor. And send Your mercy upon us all.

Priest (aloud): And grant that with one voice and one heart we may glorify and praise Your most honoured and majestic name, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

Choir: Amen.

The Deacon exits the Sanctuary from the North door.

Priest: The mercy of our great God and Saviour Jesus Christ be with all of you.

Choir: And with your spirit.

(The congregation is seated.)

Deacon: Having remembered all the saints, let us again in peace pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Διάκονος: Ὑπὲρ τῶν προσκομισθέντων καὶ ἁγιασθέντων τιμίων Δώρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορὸς: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ὅπως ὁ φιλόανθρωπος Θεὸς ἡμῶν, ὁ προσδεξάμενος αὐτὰ εἰς τὸ ἅγιον καὶ ὑπερουράνιον, καὶ νοερὸν αὐτοῦ Θυσιαστήριον, εἰς ὁσμὴν εὐωδίας πνευματικῆς, ἀντικαταπέμψη ἡμῖν τὴν θεῖαν χάριν, καὶ τὴν δωρεὰν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, δεηθῶμεν.

Χορὸς: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τὴν κοινωνίαν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Χορὸς: Σοί, Κύριε.

Ἱερεὺς (μυστικῶς): Σοὶ παρακατατιθέμενα τὴν ζωὴν ἡμῶν ἅπασαν, καὶ τὴν ἐλπίδα, Δέσποτα φιλόανθρωπε, καὶ παρακαλούμέν σε καὶ δεόμεθα καὶ ἱκετεύομεν· καταξίωσον ἡμᾶς μεταλαβεῖν τῶν ἐπουρανίων σου καὶ φρικτῶν Μυστηρίων ταύτης τῆς ἱεράς καὶ πνευματικῆς Τραπέζης, μετὰ καθαροῦ συνειδότος, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, εἰς συγχώρησιν πλημμελημάτων, εἰς Πνεύματος Ἁγίου κοινωνίαν, εἰς βασιλείας οὐρανῶν κληρονομίαν, εἰς παρρησίαν τὴν πρὸς σέ, μὴ εἰς κρίμα, ἢ εἰς κατάκριμα.

(Ὁ λαὸς ἐγείρεται.)

Ἱερεὺς: Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς, Δέσποτα, μετὰ παρρησίας, ἀκατακρίτως, τολμᾶν ἐπικαλεῖσθαι σὲ τὸν ἐπουράνιον Θεὸν Πατέρα καὶ λέγειν.

Deacon: For the precious Gifts offered and consecrated, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That our loving God who has received them at His holy, heavenly, and spiritual altar as an offering of spiritual fragrance, may in return send upon us divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Having prayed for the unity of the faith and for the communion of the Holy Spirit, let us commit ourselves, and one another, and our whole life to Christ our God.

Choir: To You, O Lord.

Priest (inaudibly, during the foregoing Litan y): We entrust to You, loving Master, our whole life and hope, and we ask, pray, and entreat; make us worthy to partake of your heavenly and awesome Mysteries from this holy and spiritual Table with a clear conscience; for the remission of sins, forgiveness of transgressions, communion of the Holy Spirit, inheritance of the kingdom of heaven, confidence before You, and not in judgement or condemnation.

(The congregation rises.)

Priest: And make us worthy, Master, with confidence and without fear of condemnation, to dare call You, the heavenly God, Father, and to say:

Ὁ Διάκονος ἵσταται ἐνώπιον τῆς Εἰκόνης τοῦ Χριστοῦ.

The Deacon now stands before the icon of Christ.

Η ΚΥΡΙΑΚΗ ΠΡΟΣΕΥΧΗ

THE LORDS PRAYER

Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς·
 ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·
 ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου·
 γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
 ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.
 Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον
 δὸς ἡμῖν σήμερον·
 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν,
 ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις
 ἡμῶν·
 καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,
 ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Our Father, who art in heaven,
 hallowed be thy name.
 Thy kingdom come;
 Thy will be done,
 on earth as it is in heaven.
 Give us this day
 our daily bread,
 and forgive us our trespasses
 as we forgive those who trespass against
 us,
 and lead us not into temptation,
 but deliver us from the evil one.

Ἱερεὺς: Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Priest: For Yours is the kingdom and the power and the glory of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

Χορὸς: Ἀμήν.

Choir: Amen.

Ἱερεὺς: Εἰρήνη πάσι.

Priest: Peace be with all.

Χορὸς: Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Choir: And with your spirit.

Διάκονος: Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

Deacon: Let us bow our heads to the Lord.

Χορὸς: Σοί, Κύριε.

Choir: To You, O Lord.

Ἱερεὺς (χαμηλοφώνως): Εὐχαριστοῦμέν σοι, Βασιλεῦ ἀόρατε, ὁ τῇ ἀμετρήτῳ σου δυνάμει τὰ πάντα δημιουργήσας καὶ τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου, ἐξ οὐκ ὄντων εἰς τὸ εἶναι τὰ πάντα παραγαγών. Αὐτός, Δέσποτα, οὐρανόθεν ἔπιδε ἐπὶ τοὺς ὑποκεκλικότας σοι τὰς ἐαντῶν κεφαλὰς· οὐ γὰρ ἔκλιναν σαρκὶ καὶ αἵματι, ἀλλὰ σοι τῷ φοβερῷ Θεῷ. Σὺ οὖν, Δέσποτα, τὰ προκείμενα πάσιν ἡμῖν εἰς ἀγαθὸν ἐξομάλισον, κατὰ τὴν ἐκάστου ἰδίαν χρείαν· τοῖς πλέουσι σύμπλευσον· τοῖς ὁδοιποροῦσι συνόδευσον· τοὺς νοσοῦντας ἴασαι, ὁ ἰατρὸς τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν.

Priest (in a low voice): We give thanks to You, invisible King. By Your infinite power You created all things and by Your great mercy You brought everything from nothing into being. Master, look down from heaven upon those who have bowed their heads before You; they have bowed not before flesh and blood but before You the awesome God. Therefore, Master, guide the course of our life for our benefit according to the need of each of us. Sail with those who sail; travel with those who travel; and heal the sick, Physician of our souls and bodies.

Ὁ Διάκονος ζώννυται σταυροειδῶς τὸ Ὅράριον.

Ἱερεὺς: Χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορὸς: Ἀμήν.

Ἡ ΘΕΙΑ ΚΟΙΝΩΝΙΑ

Ἱερεὺς (χαμηλοφώνως): Πρόσχες, Κύριε, Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου καὶ ἀπὸ θρόνου δόξης τῆς βασιλείας σου, καὶ ἐλθέ εἰς τὸ ἀγιάσαι ἡμᾶς, ὁ ἄνω τῷ Πατρὶ συγκαθήμενος καὶ ὡδε ἡμῖν ἀοράτως συνών· καὶ καταξίωσον τῇ κραταιᾷ σου χειρὶ μεταδοῦναι ἡμῖν τοῦ ἀχράντου Σώματός σου, καὶ τοῦ τιμίου Αἵματος, καὶ δι' ἡμῶν παντὶ τῷ λαῷ.

Διάκονος: Πρόσχωμεν.

Ὁ Διάκονος εἰσέρχεται εἰς τὸ Ἅγιον Βῆμα διὰ τῆς Νοτίας πύλης.

Ἱερεὺς: Τὰ Ἅγια τοῖς ἁγίοις.

Χορὸς: Εἷς ἅγιος, εἷς Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρός. Ἀμήν.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν Οὐρανῶν. Αἰνεῖτε Αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Ἀλληλούϊα.

(Ἡ τὸ Κοινωνικὸν τῆς ἡμέρας.)

The Deacon re-arranges his Orarion.

Priest: *By the grace, mercy, and love for us of Your begotten Son, with whom You are blessed, together with Your all holy, good, and life giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.*

Choir: Amen.

THE FRACTION AND COMMUNION

Priest (in a low voice): *Lord Jesus Christ, our God, hear us from Your holy dwelling place and from the glorious throne of Your kingdom. You are enthroned on high with the Father and are also invisibly present among us. Come and sanctify us, and let Your pure Body and precious Blood be given to us by Your mighty hand and through us to all Your people.*

Deacon: *Let us be attentive.*

The Deacon re-enters the Sanctuary from the South door.

Priest: *The holy Gifts for the holy people of God.*

Choir: One is Holy, one is Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Praise the Lord from the Heavens; Praise Him in the highest. Alleluia.

(Or, the Communion Hymn for the day.)

Διάκονος: Μέλισσον, Δέσποτα, τὸν Ἅγιον Ἄρτον.

Ὁ δὲ Ἱερεὺς μελίζων αὐτὸν εἰς τέσσαρα τμήματα μετὰ προσοχῆς καὶ εὐλαβείας λέγει.

Ἱερεὺς (χαμηλοφώνως): Μελίζεται καὶ διαμερίζεται ὁ Ἄμνος τοῦ Θεοῦ, ὁ μελιζόμενος, καὶ μὴ διαιρούμενος, ὁ πάντοτε ἐσθιόμενος, καὶ μηδέποτε δαπανώμενος, ἀλλὰ τοὺς μετέχοντας ἀγιάζων.

Διάκονος: Πλήρωσον, Δέσποτα, τὸ ἅγιον Ποτήριον.

Καὶ λαβὼν ἐν τμήμα τὸ ἔχον ΙΣ ποιεῖ σταυρὸν ἐπάνω τοῦ ἁγίου Ποτηρίου καὶ ρίπτει τὸ τεμάχιον ἐντὸς τοῦ ἁγίου Ποτηρίου λέγων.

Ἱερεὺς: Πλήρωμα ποτηρίου πίστεως Πνεύματος Ἁγίου.

Διάκονος: Ἀμήν.

Διάκονος: Εὐλόγησον, Δέσποτα, τὸ Ζέον.

Ἱερεὺς: Εὐλογημένη ἡ ζέσις τῶν Ἁγίων σου, Κύριε, πάντοτε· νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Διάκονος (ἐγγέων ἐν τῷ ἁγίῳ Ποτηρίῳ σταυρωειδῶς, τοῦ Ἱερεῶς λέγοντος): Ζέσις πίστεως, πλήρης Πνεύματος Ἁγίου. Ἀμήν.

ΕΥΧΑΙ ΘΕΙΑΣ ΜΕΤΑΛΛΗΨΕΩΣ

Πιστεύω, Κύριε, καὶ ὁμολογῶ ὅτι σὺ εἶ ἀληθῶς ὁ Χριστός, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος, ὁ ἐλθὼν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι, ὧν πρῶτός εἰμι ἐγώ. Ἔτι πιστεύω ὅτι τοῦτο αὐτὸ ἐστὶ τὸ ἄχραντον Σῶμά σου καὶ τοῦτο αὐτὸ ἐστὶ τὸ τίμιον Αἷμά σου. Δέομαι οὖν σου· ἐλέησόν με καὶ συγχώρησόν μοι τὰ παραπτώματά μου, τὰ ἐκούσια καὶ τὰ ἀκούσια, τὰ ἐν λόγῳ, τὰ ἐν ἔργῳ, τὰ ἐν γνώσει καὶ ἀγνοίᾳ· καὶ ἀξιώσόν με ἀκατακρίτως μετασχεῖν τῶν ἀχράντων σου Μυστηρίων, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον. Ἀμήν.

Ἔθελξας πόθῳ με, Χριστέ, καὶ ἠλλοίωσας τῷ θείῳ σου ἔρωτι· ἀλλὰ κατάφλεξον πυρὶ ἀύλῳ τὰς ἁμαρτίας μου, καὶ ἐμπλησθῆναι τὴν ἐν σοὶ τρυφῆς καταξίωσον, ἵνα τὰς δύο σκιρτῶν μεγαλύνω, Ἀγαθέ, παρουσίας σου.

Ἐν ταῖς λαμπρότησι τῶν Ἁγίων σου, πῶς εἰσελεύσομαι ὁ ἀνάξιος; Ἐὰν γὰρ τολμήσω συνεισελθεῖν εἰς τὸν νυμφῶνα, ὁ χιτῶν με ἐλέγχει, ὅτι οὐκ ἔστι τοῦ γάμου, καὶ δέσμιος ἐκβαλοῦμαι ὑπὸ τῶν Ἀγγέλων. Καθάρισον, Κύριε, τὸν ρύπον τῆς ψυχῆς μου, καὶ σῶσόν με, ὡς φιλόανθρωπος.

Deacon: Break, Master.

The Priest the breaks the "Lamb" into four portions saying:

Priest (in a low voice): The Lamb of God is broken and shared, broken but not divided; forever eaten yet never consumed, but sanctifying those who partake of Him.

Deacon: Master, fill the holy cup.

Placing a portion of the "Lamb" marked IC in the Cup:

Priest: The fullness of the cup, of faith in the Holy Spirit.

Deacon: Amen.

Deacon: Bless, Master, the Zeon (the warm water).

Priest: Blessed is the fervour of Your Saints, now and forever and ever. Amen.

Deacon (Pouring the Zeon into the chalice as the Priest says): The fervour of faith, full of the Holy Spirit. Amen.

THE PRAYERS BEFORE COMMUNION

I believe and confess, Lord, that You are truly the Christ, the Son of the living God, who came into the world to save sinners, of whom I am the first. I also believe that this is truly Your pure Body and that this is truly Your precious Blood. Therefore, I pray to You, have mercy upon me, and forgive my transgressions, voluntary and involuntary, in word and deed, known and unknown. And make me worthy without condemnation to partake of Your pure Mysteries for the forgiveness of sins and for life eternal. Amen.

You have beguiled me with yearning, O Christ, and by love divine transformed me. Consume my sins in ethereal flame, and let me be filled with the sheer delight of You, O Gracious Lord, that leaping for joy, I may magnify both Your Advents.

How shall I, who am unworthy, enter into the splendour of Your saints? If I dare to enter into the bridal chamber, my clothing will accuse me, since it is not a wedding garment; and being bound up, I shall be cast out by the angels. In Your love, Lord, cleanse my soul and save me.

Δέσποτα φιλόανθρωπε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεός μου, μὴ εἰς κρίμα μοι γένοιτο τὰ Ἅγια ταῦτα, διὰ τὸ ἀνάξιον εἶναι με, ἀλλ' εἰς κάθαρσιν καὶ ἀγιασμόν ψυχῆς τε καὶ σώματος καὶ εἰς ἀρραβώνα μελλούσης ζωῆς καὶ βασιλείας. Ἐμοὶ δὲ τὸ προσκολληᾶσθαι τῷ Θεῷ ἀγαθὸν ἔστι, τίθεσθαι ἐν Κυρίῳ τὴν ἐλπίδα τῆς σωτηρίας μου.

Τοῦ Δείπνου σου τοῦ μυστικοῦ, σήμερον, Υἱὲ Θεοῦ, κοινωνόν με παράλαβε· οὐ μὴ γάρ τοις ἐχθροῖς σου τὸ Μυστήριον εἶπω· οὐ φίλημά σοι δώσω, καθάπερ ὁ Ἰούδας, ἀλλ' ὡς ὁ Ληστής ὁμολογῶ σοι· Μνήσθητί μου, Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

Ἱερεὺς (λέγει τῷ Διακόνῳ): Ἀδελφὲ καὶ συλλειτουργῆ συγχώρησόν μοι τῷ ἀναξίῳ Ἱερεῖ.

Διάκονος: Τῆς Ἱερωσύνης σου μνησθεῖν Κύριος ὁ Θεός ἐν τῇ Βασιλείᾳ Αὐτοῦ πάντοτε· νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Ἱερεὺς λέγει: Ὁ Θεός ἰλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ καὶ ἐλέησον με.

Καὶ λαμβάνει ἐν τμήμα ἐκ τοῦ Ἄρτου καὶ λέγει: Ἴδου προσέρχομαι Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν. Μεταδίδοται μοι (Ὄνομα) τῷ ἱερεῖ (ἢ ἱερομονάχῳ) τὸ τίμιον καὶ πανάγιον Σῶμα τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ, καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ἄφεσιν μου ἁμαρτιῶν, καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον. Ἀμήν.

Ἱερεὺς: Διάκονε, πρόσελθε.

Ὁ Διάκονος προσελθὼν ἐκ δεξιῶν τῆς Ἁγίας Τραπέζης λέγει: Ἴδου προσέρχομαι Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν. Μετάδος μοι, Δέσποτα, (Ὄνομα) τῷ ἀναξίῳ Διακόνῳ τὸ τίμιον καὶ πανάγιον Σῶμα τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ, καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ἄφεσιν μου ἁμαρτιῶν, καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον. Ἀμήν.

Ἱερεὺς: Μεταδίδοται σοι (Ὄνομα) τῷ εὐλαβεστάτῳ Διακόνῳ τὸ τίμιον καὶ πανάγιον Σῶμα τοῦ Κυρίου, καὶ Θεοῦ, καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ἄφεσιν σου ἁμαρτιῶν, καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον. Ἀμήν.

Ὁ Διάκονος λαμβάνει τὸν Ἅγιον Ἄρτον καὶ ἀπέρχεται ὀπισθεν τῆς Ἁγίας Τραπέζης καὶ μεταλαμβάνει τοῦ ἐν τῇ παλάμῃ αὐτοῦ.

Ἱερεὺς: Ἴδου ἔτι προσέρχομαι Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν. Μεταδίδοται μοι (δεῖνι) τῷ ἀναξίῳ ἱερεῖ (ἢ ἱερομονάχῳ) τὸ τίμιον καὶ πανάσπιλον καὶ πανακῆρατον, καὶ ζωηρὸν Αἷμα τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ἄφεσιν μου ἁμαρτιῶν, καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον. Ἀμήν.

Loving Master, Lord Jesus Christ, my God, let not these holy Gifts be to my condemnation because of my unworthiness, but for the cleansing and sanctification of soul and body and the pledge of the future life and kingdom. It is good for me to cling to God and to place in Him the hope of my salvation.

Receive me today, Son of God, as a partaker of Your mystical Supper. I will not reveal Your mystery to Your adversaries. Nor will I give You a kiss as did Judas. But as the thief I confess to You: Lord, remember me in Your kingdom.

Priest (To the Deacon): Brother and concelebrant, forgive me the unworthy Priest.

Deacon: May the Lord God remember you in His Kingdom now, and always, and forever and ever.

The Priest says: "O God be gracious to me a sinner and have mercy on me".

Then, taking a portion of the Lamb: Behold, I approach Christ, our immortal King and God. The precious and most holy Body of our Lord, God, and Saviour Jesus Christ is given to me (Name) the unworthy Priest, for the remission of my sins and to life everlasting. Amen.

Priest: Deacon, approach.

The Deacon approaches from the right saying: Behold, I approach Christ, our immortal King and God. Master, give me (Name) the unworthy Deacon, the precious and most holy Body of our Lord, God, and Saviour Jesus Christ for the remission of my sins and to life everlasting. Amen.

Priest: The devout Deacon (Name) is given the precious and most holy Body of our Lord, God and Saviour Jesus Christ for the remission of his sins and to life everlasting. Amen.

The Deacon walks behind the Altar and there, partakes of the Precious Body.

Priest: Behold, again I approach Christ, our immortal King and God. The precious, most holy, pure and lifegiving Blood of our Lord, God and Saviour Jesus Christ is given to me (Name) the unworthy Priest, for the remission of my sins and for life everlasting.

Εἶτα ἀποσπογγίσας τό τε ἅγιον Ποτήριον καί τὰ ἑαυτοῦ χεῖλη ἀσπάζεται αὐτό λέγων: Τοῦτο ἦψατο τῶν χειλέων μου, καί ἀφελεῖ Κύριος πάσας τὰς ἀνομίας μου καί τὰς ἁμαρτίας μου περικαθαριεῖ.

Ἱερεὺς: Διάκονε, ἔτι πρόσελθε.

Ὁ Διάκονος προσελθὼν ἐξ ἄριστερῶν τῆς Ἁγίας Τραπέζης λέγει: Ἴδου ἔτι προσέρχομαι Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν. Μετάδος μοι Δέσποτα, (δεῖνι) τῷ ἀνάξιῳ Διακόνῳ τὸ τίμιον καὶ πανάγιον, Αἷμα τοῦ Κυρίου, καὶ Θεοῦ, καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ἄφεσιν μου ἁμαρτιῶν, καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον. Ἀμήν.

Ἱερεὺς: Μεταδίδοταί σοι (**ὄνομα**) τῷ εὐλαβεστάτῳ Διακόνῳ τὸ τίμιον καὶ πανάγιον, Αἷμα τοῦ Κυρίου, καὶ Θεοῦ, καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ἄφεσιν σου ἁμαρτιῶν, καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον. Ἀμήν.

Τοῦτο ἦψατο τῶν χειλέων μου, καὶ ἀφελεῖ Κύριος πάσας τὰς ἀνομίας μου καί τὰς ἁμαρτίας μου περικαθαριεῖ.

Εἶτα τὰ ἐπόμενα.

Διάκονος: Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον, Κύριον, Ἰησοῦν τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρὸν σου, Χριστέ, προσκυνούμεν, καὶ τὴν ἁγίαν σου Ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν. Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτὸς σοῦ ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν. Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἁγίαν Ἀνάστασιν· ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ, χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ. Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ. Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

Φωτίζου, φωτίζου, ἡ νέα Ἱερουσαλήμ· ἡ γὰρ δόξα Κυρίου, ἐπὶ σέ ἀνέτειλε. Χόρευε νῦν, καὶ ἀγάλλου Σιών· σὺ δὲ ἀγνή, τέρπου Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ Τόκου σου.

ὦ θείας! ὦ φίλης! ὦ γλυκυστάτης σου φωνῆς, μεθ' ἡμῶν ἀνευδῶς γὰρ ἀπηγγείλω ἔσσεσθαι, μέχρι τερμάτων αἰῶνος Χριστέ· ἦν οἱ πιστοὶ ἄγκυραν ἐλπίδος, κατέχοντες, ἀγαλλόμεθα.

ὦ Πάσχα τὸ μέγα καὶ ιερώτατον Χριστέ· ὦ σοφία, καὶ λόγε, τοῦ Θεοῦ καὶ δύναμις· δίδου ἡμῖν ἐκτυπώτερον σοῦ μετασχεῖν, ἐν τῇ ἀνεσπέρῳ, ἡμέρᾳ τῆς βασιλείας σου.

Εἶτα ὁ Διάκονος ἐκβάλλει τὰ τμήματα τοῦ Ἁγίου Σώματος τῷ Ἁγίῳ Ποτηρίῳ.

Wiping the rim of the chalice and reverencing it, he adds: This has touched my lips; the Lord takes away all my guilt and my sin is forgiven.

Priest: Deacon, again approach.

The Deacon coming from behind the Altar approaches from the left saying: Behold, I again approach Christ, our immortal King and God. Master give me (Name) the unworthy Deacon, the precious and most holy Blood of our Lord, God and Saviour Jesus Christ for the remission of my sins and for life everlasting. Amen.

Priest: The devout Deacon (**Name**) is given the precious and most holy Blood of our Lord, God and Saviour Jesus Christ for the remission of his sins and to life everlasting. Amen.

This has touched my lips; the Lord takes away all my guilt and my sin is forgiven.

Then the following prayer.

Deacon: Having beheld the Resurrection of Christ, let us worship the Holy Lord Jesus, the only sinless One. We venerate Your Cross, O Christ, and Your holy Resurrection we praise and glorify; for You are our God, we know no other; it is Your name we invoke. Come, all you faithful, let us worship Christ's holy Resurrection; for behold, through the Cross joy has come to all the world. Ever blessing the Lord, let us praise His resurrection. For in enduring the Cross for us, He destroyed death by death.

Shine, shine, new Jerusalem! For the glory of the Lord hath dawned over you. Dance now and be glad, Sion; as for you, pure one, rejoice Theotokos in the Resurrection of your child.

O divine, O beloved, O sweetest voice! You promised truly that You would be with us to the end of the age. With this pledge as the anchor of our hope, we rejoice.

Great and most holy Pascha, O Christ; Wisdom, Word and Power of God, grant us to partake of You more perfectly in the unwaning day of Your kingdom.

The Deacon then places the remaining portions of the Lamb into the Chalice.

ΚΟΙΝΩΝΙΑ ΤΩΝ ΠΙΣΤΩΝ

Ὁ Ἱερεὺς δίδει τὸ Ἅγιον Ποτήριον τῷ Διακόνῳ ὅστις στρέφεται πρὸς τὸν λαὸν καὶ λέγει·

Διάκονος: Μετὰ φόβου Θεοῦ, πίστεως καὶ ἀγάπης προσέλθετε.

Ὁ Διάκονος δίδει τὸ Ἅγιον Ποτήριον τῷ Ἱερεὶ ὅστις μεταδίδει τὰ Ἄχραντα Μυστήρια τοῖς Πιστοῖς.

(Μετὰ τὴν Θείαν Μετάληψιν)

Ἱερεὺς: Σῶσον, ὁ Θεός, τὸν λαὸν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου.

Εἶδομεν τὸ Φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλάβομεν Πνεῦμα ἐπουράνιον, εὔρομεν πίστιν ἀληθῆ, ἀδιαίρετον Τριάδα προσκυνοῦντες· αὕτη γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν.

Ὁ Διάκονος ρίπτει τὰς μερίδας τῆς Θεοτόκου, τῶν Ἁγίων καὶ τῶν ψυχῶν εἰς τὸ Ποτήριον λέγει τό·

Διάκονος: Ἀπόπλυνον, Κύριε, τὰ ἀμαρτήματα τῶν ἐνθάδε μνημονευσάντων δούλων σου τῷ τιμίῳ σου Αἵματι· πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων. Ἀμήν.

Ὁ Ἱερεὺς θυμιάζει τὰ Ἅγια λέγει·

Διάκονος: Ὑψωσον, Δέσποτα.

Ἱερεὺς: Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς, ὁ Θεός, καὶ ἐπὶ πάσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου (3).

Ὁ Διάκονος λαμβάνων παρὰ τοῦ Ἱερέως τὸ Ἅγιον Δισκάριον σὺν τοῖς λοιποῖς, ἀπέρχεται εἰς τὴν Ἁγίαν Πρόθεσιν καὶ ἀποθέτει αὐτά.

Ἱερεὺς: Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Ὁ Ἱερεὺς στρέφεται πρὸς τὸν λαὸν, ὑψώνει τὸ Ἅγιον Ποτήριον καὶ λέγει·

Ἱερεὺς: Πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Διάκονος ἐπιθέτει τὸ Ὁράριον ἐν τῷ ἀριστερῷ ὤμῳ (ὡς καὶ πρότερον) καὶ ἐξέρχεται ἐκ τῆς βορείας πύλης καὶ στὰς εἰς τὴν συνῆθει αὐτοῦ θέσιν λέγει·

Χορὸς: Ἀμήν.

THE COMMUNION OF THE FAITHFUL

The Priest then gives the Chalice to the Deacon who turns toward the congregation and says:

Deacon: *With fear of God, with faith and with love, draw near.*

The Deacon gives the Chalice to the Priest who offers the Sacrament to the faithful.

When all have received the Sacrament, the Priest holds the Chalice aloft and says:

Priest: *God, save Your people and bless Your inheritance.*

We have seen the true light; we have received the heavenly Spirit; we have found the true faith, worshipping the undivided Trinity, for the Trinity has saved us.

During the hymn the Deacon transfers all the particles remaining on the paten to the cup: of the Theotokos and the Saints, as well as those of the living and the departed who were commemorated in the Oblation, saying:

Deacon: *Wash away, Lord, the offences of those commemorated in Your precious Blood, through the prayers of the Theotokos and of all Your Saints. Amen.*

The Priest then censes the vessels, saying, three times.

Deacon: *Master, exalt.*

Priest: *Be exalted, O God, above the heavens. Let Your glory be over all the earth (3).*

The Priest gives the veils and the Paten (Diskarion) to the Deacon who returns them to the Prothesis.

Priest: *Blessed is our God.*

The Priest lifts the Chalice, faces the congregation and says:

Priest: *Always, now and ever and to the ages of ages.*

The Deacon re-arranges the Orarion to his left shoulder (as before), exits the Sanctuary from the North door and intones the Litany from his customary place.

Choir: Amen.

Διάκονος: Ὁρθοί· Μεταλαβόντες τῶν θείων, ἁγίων, ἀχράντων, ἀθανάτων, ἐπουρανίων καὶ ζωοποιῶν, φρικτῶν τοῦ Χριστοῦ Μυστηρίων, ἀξίως, εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

Χορὸς: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Χορὸς: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, αἰτησάμενοι, ἑαυτοῦς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Χορὸς: Σοί, Κύριε.

Ἱερεὺς (μυστικῶς): Εὐχαριστοῦμέν σοι, Δέσποτα φιλόανθρωπε, εὐεργέτα τῶν ψυχῶν ἡμῶν, ὅτι καὶ τῇ παροῦσῃ ἡμέρᾳ κατηξίωσας ἡμᾶς τῶν ἐπουρανίων σου καὶ ἀθανάτων Μυστηρίων. Ὁρθόμησον ἡμῶν τὴν ὁδόν, στήριξον πάντας ἡμᾶς ἐν τῷ φόβῳ σου· φρουρήσον ἡμῶν τὴν ζωὴν, ἀσφάλισαι ἡμῶν τὰ διαβήματα· εὐχαῖς καὶ ἱκεσίαις τῆς ἐνδόξου Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας καὶ πάντων τῶν Ἁγίων σου.

Ὁ Ἱερεὺς διπλώνει τὸ Ἀντιμῆνσιον καὶ ποιεῖ σταυρὸν ἐπάνω αὐτοῦ μὲ τὸ Εὐαγγέλιον καὶ ἐκφωνεῖ·

Ἱερεὺς: Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἁγιασμὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Διάκονος εἰσέρχεται εἰς τὸ Ἅγιον Βῆμα διὰ τῆς Νοτίας πύλης.

Χορὸς: Ἀμήν.

Deacon: Let us be attentive. Having received the divine, holy, pure, immortal, lifegiving, and awesome Mysteries of Christ, let us give fitting thanks to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy upon us, and protect us, O God, in Your grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Having asked that this whole day may be perfect, holy, peaceful, and free of sin, let us commend ourselves, and one another, and our whole life to Christ our God.

Choir: To You, O Lord.

Priest (inaudibly): We thank You, loving Master, benefactor of our souls, that on this day You have made us worthy of Your heavenly and immortal Mysteries. Make straight our path, keep us firmly in awe of You, guard our lives, keep us steady in our way, through the prayers of the glorious Theotokos and ever-virgin Mary and of all Your saints.

The Antimension is folded, the Priest makes the sign of the Cross over it with the Book of Gospels and says:

Priest: For You are our sanctification and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

The Deacon re-enters the Sanctuary from the South door.

Choir: Amen.

Η ΑΠΟΛΥΓΙΣ

Ίερεύς: Ἐν εἰρήνῃ προέλθωμεν.

Διάκονος: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορὸς: Κύριε, ἐλέησον. (3)

Ίερεύς: Ὁ εὐλογῶν τοὺς εὐλογοῦντάς σε, Κύριε, καὶ ἀγιάζων τοὺς ἐπὶ σοὶ πεποιθότας, σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου. Τὸ πλήρωμα τῆς Ἐκκλησίας σου φύλαξον, ἀγιάσον τοὺς ἀγαπῶντας τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου σου. Σὺ αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ θεϊκῇ σου δυνάμει καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς τοὺς ἐλπίζοντας εἰς σέ. Εἰρήνην τῷ κόσμῳ σου δώρησαι, ταῖς Ἐκκλησίαις σου, τοῖς ἱερεῦσι, τοῖς ἄρχουσι, τῷ στρατῷ καὶ παντὶ τῷ λαῷ σου. Ὅτι πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον ἀνωθέν ἐστι καταβαῖνον ἐκ σοῦ τοῦ Πατρὸς τῶν φῶτων· καὶ σοὶ τὴν δόξαν καὶ εὐχαριστίαν καὶ προσκύνησιν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορὸς: Ἀμήν.

Χορὸς: Εἶη τὸ ὄνομα Κυρίου εὐλογημένον, ἀπὸ τοῦ νῦν, καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. (3)

Ίερεύς (ἐνώπιον τῆς προθέσεως): Τὸ πλήρωμα τοῦ Νόμου καὶ τῶν Προφητῶν αὐτὸς ὑπάρχων, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πληρώσας πᾶσαν τὴν πατρικὴν οἰκονομίαν, πλήρωσον χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας ἡμῶν, πάντοτε· νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

THE DISMISSAL

Priest: *Let us depart in peace.*

Deacon: *Let us pray to the Lord.*

Choir: *Lord, have mercy. (3)*

Priest: *Lord, bless those who praise You and sanctify those who trust in You. Save Your people and bless Your inheritance. Protect the whole body of Your Church. Sanctify those who love the beauty of Your house. Glorify them in return by Your divine power, and do not forsake us who hope in You. Grant peace to Your world, to Your churches, to the clergy, to those in public service, to the armed forces, and to all Your people. For every good and perfect gift is from above, coming from You, the Father of lights. To You we give glory, thanksgiving, and worship, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and always and forever and ever.*

Choir: *Amen.*

Choir: *May the name of the Lord be praised, from this time forth and to the endless ages. (3)*

Priest (going to the Prothesis): *As the fulfilment of the Law and the Prophets, Christ our God, You have fulfilled the dispensation of the Father; fill our hearts with joy and gladness always, now and forevermore. Amen.*

Διάκονος: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορὸς: Κύριε, ἐλέησον. (3) Πάτερ ἅγιε, εὐλόγησον.

Ἱερεὺς: Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος ἔλθοι ἐφ' ὑμᾶς, τῇ Αὐτοῦ θείᾳ χάριτι καὶ φιλανθρωπία, πάντοτε νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορὸς: Ἀμήν.

Ἱερεὺς: Δόξα σοι, Χριστέ ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

(εἴπερ ἐστὶ Κυριακῇ, ἢ ἡμέρα τοῦ Πάσχα), Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, (ἢ τὸ χαρακτηριστικὸν τῆς δεσποτικῆς ἑορτῆς, εἰ δὲ μή, ἀπλῶς).

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός· δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ· προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἁσωμάτων· ἰκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, Προφήτου, Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου· τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων· τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, τοῦ Ἁγίου (τῆς Ἁγίας) (τῆς ἡμέρας) οὐ (ἡς) καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σώσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.

Χορὸς: Τὸν εὐλογοῦντα καὶ ἁγιάζοντα ἡμᾶς, Κύριε φύλαττε εἰς πολλὰ ἔτη.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy. (3) Father, give the blessing.

Priest: May the blessing of the Lord and His mercy come upon you through His divine grace and love, always now and forevermore.

Choir: Amen.

Priest: Glory to You O Christ, our God and our hope, Lord, glory to you.

May Christ our true God (if it is a Sunday or an Easter Season Liturgy, who rose from the dead, or the appropriate dismissal for a Feast Day of the Lord, otherwise directly to):

Through the intercessions of His most pure and holy Mother; through the power of the precious and lifegiving Cross; the protection of the honourable, bodiless heavenly powers; the supplications of the honourable, glorious Prophet and Forerunner John the Baptist; the holy, glorious and re-knowned Apostles; the holy, glorious and victorious Martyrs; our venerable and God-bearing Fathers; the holy and righteous ancestors of the Lord, Joachim and Anna; of Saint (Name) whose memory we keep today, and of all the Saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

Choir: Lord, grant long life to him who blesses and sanctifies us.

Ἱερεὺς: Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Χορὸς: Ἀμήν.

Ὁ Ἱερεὺς εὐλογῶν τὸν λαόν: Ἡ ἁγία Τριάς διαφυλάξει πάντας ὑμᾶς.

Προσφερομένου δὲ τοῦ ἀντιδώρου ὁ Ἱερεὺς λέγει: Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος ἔλθοι ἐπὶ σέ.

(Κατὰ τὴν Πασχάλιον περίοδον λέγεται τὸ «Χριστὸς Ἀνέστη...»)

Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us and save us.

Choir: Amen.

Priest (blessing the people): May the holy Trinity protect all of you.

Distributing the Antidoron, the priest says): May the blessing and the mercy of the Lord be with you.

(During the Paschal period, the priest says instead «Christ has risen...»)